

# SPECTACLES VIVANTS

## 2013 / 2014



scène nationale Cergy-Pontoise & Val d'Oise  
**L'apostrophe**  
théâtre des Arts • théâtre des Louvrais

UNE SCÈNE NATIONALE / UN SERVICE PUBLIC / DEUX THÉÂTRES D'AGGLOMÉRATION

# L'apostrophe

## SCÈNE NATIONALE DE CERGY-PONTOISE ET DU VAL D'OISE

### DEUX THÉÂTRES D'AGGLOMÉRATION

horaires d'ouverture à partir du 3 septembre 2013

#### L'-THÉÂTRE DES ARTS

place des Arts / Cergy-centre

mardi au vendredi : 13h30-18h30 / samedi : 15h-18h

vacances scolaires, mardi au vendredi : 15h-18h

#### L'-THÉÂTRE DES LOUVAIS

place de la Paix / Pontoise

mardi au vendredi : 16h30-18h30 / samedi : 15h-18h

vacances scolaires : fermé

L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise

BP 60307 - 95027 Cergy-Pontoise Cedex

tél 01 34 20 14 25

fax 01 34 20 14 20

information et billetterie

01 34 20 14 14

www.lapostrophe.net



**direction de la publication** Jean-Joël Le Chapelain / **rédaction des textes** Jean-Marc Adolphe /  
**chef de projet** Arnaud Vasseur, Virgine Cardot, assistés d'Aurélie Certain et Irène Filiberti /  
**conception et réalisation graphique** Uli Meisenheimer et Costanza Matteucci /  
**impression** Axiom Graphic

**CRÉDITS PHOTOS** : p. 4, 8, 24, 43, 64 DR / p. 5 Michaël Gaumitz / p. 6 Alban Lanore / p. 7 Vincent Pontet / p. 9 Danny Willems / p. 10 'bdllah Lasri / p. 11 Johan Persson / p. 12 Isabelle Rousseau / p. 13, 40 Hervé Bellamy / p. 14 Julien Mignot - Naive / p. 15 Dan Codazzi / p. 17 Agnès Caffier / p. 18 Amanda Russel / p. 19, 37 Mario del Curto / p. 20 Sung Yull Nah / p. 21 Bruno Beltrão / p. 22 Sammi Landweer / p. 23 Sylvie Lardet / p. 25 Lorenzo Porrizzini / p. 28 Maxime Godard / p. 29 Guy Delahaye / p. 30 Jant-Bi / p. 32 Thierry Laporte / p. 33 John Hogg / p. 35 Philippe Lebruman / p. 36 Dimitri Coste / p. 38, 70, 76 Lionel Pagès / p. 39 Grands Films Classiques / p. 41, 44 Pierre Grosbois / p. 42 Vincent Beaume / p. 45 Maaloula, Syrie / p. 46 Yves Petit - Cirque Plume 2013, p. 47 Laurence Labat, p. 48 Daniel Montet, p. 49 Fabien Coste, p. 50 Roger Viollet / p. 51, 62, 73, 75 L'apostrophe / p. 53 Chris Herzfeld / p. 54 Tristan Jeanne-Valès / p. 55 Looking Back©Pedro Machado / p. 56 Pierre de Bethmann / p. 58 Magalie Crouze / p. 59 Martin Argyroglo / p. 60 GTG-Vincent Lepresle / p. 61 Cici Olsson / p. 65 Eric Didym / p. 66 Sami Ben Gharbia / p. 67 Victor Tonelli - Artcomart / p. 68 Dominique Chauvin / p. 69 Javier del Real

visuel de couverture : Jean-Pierre Plundr, peintre

## ÉDITORIAL

Le théâtre public est le lieu symbolique d'expression de la pensée, de mise à l'épreuve des esthétiques et de salutaires contradictions, ici le point de rencontre avec le projet développé par L'apostrophe vers toutes les populations du territoire conformément à ses objectifs énoncés.

Les artistes, accompagnés en résidence sur le long terme, de passage venus de partout, qui réalisent ici leurs projets produisent des créations qui ne laissent pas indifférents. Capables de mettre en éveil notre perception du monde, ces spectacles de théâtre, de danse, de musique, de genre inclassable traduisent l'intime des êtres et des sociétés, bousculent nos idées reçues, imposent des formes nouvelles qui deviennent parfois des références.

Les partenariats tissés avec de nombreux acteurs et les rencontres auprès de multiples publics sont le prétexte à des développements et des explorations de toutes sortes. Sensibilisations, actions culturelles, stages, cours, rencontres favorisent la connaissance des langages et des esthétiques et augmentent ainsi les plaisirs et la curiosité liés à la scène.

Des personnalités hors du commun, qui ont porté leur art à un haut niveau, puisant dans le vivier des grands classiques ou créant des performances totalement nouvelles vous offrent au fil des cinquante rendez-vous de ce programme les sensibilités de douze pays, France, Pologne, Allemagne, Espagne, Brésil, Italie... issus des cinq continents.

Du nord au sud, de l'est à l'ouest, les œuvres témoignent avec lucidité des questionnements planétaires du moment sur l'économie, l'écologie, la politique, les relations de familles ou de communautés...avec ce degré de poésie, de distance qui ouvre des horizons nouveaux et permet aux publics de vibrer à l'unisson des interprètes.

Dans un contexte où l'ordre européen est traversé de profondes fractures, où les débats sur les modèles à rejeter ou à inventer occupent l'essentiel de l'espace médiatique, l'art vivant occupe une place singulière hors la sphère du tout numérique, bien que la nourrissant.

La Loi d'orientation pour la création en préparation et les priorités énoncées par les ministères de la Culture et de l'Éducation nationale prend en compte la demande ancienne de la profession et suscite le grand espoir d'un nouvel acte de développement ambitieux pour l'art et la culture.

La volonté publique rencontre ainsi les artistes et les préoccupations d'un secteur particulièrement fragile, en attente de réponses et d'objectifs, qui plus que jamais ont besoin de l'affirmation de forces conjuguant selon la formule de Gramsci tout autant le pessimisme de la raison que l'optimisme de la volonté.

**Jean Joël Le Chapelain,**  
directeur de L'apostrophe

## → THÉÂTRE / CIRQUE

8 - 12 oct.	LA TERRE QUI NE VOULAIT PLUS TOURNER / Françoise Du Chaxel / Guy Freixe	👏	p. 8
15 - 17 oct.	UBU ROI / Alfred Jarry / Declan Donnellan	👏	p. 11
5 - 7 nov.	CEDIPE ROI / Sophocle / Antoine Caubet	👏	p. 12
19 nov.	CIRCUS INCOGNITUS / Jamie Adkins		p. 18
22 nov.	PERTURBATION / Thomas Bernhard / Krystian Lupa		p. 19
4 - 7 déc.	ÇA FOXTROTTE DANS LA BOTTE DE MAMIE / Sirkku Peltola / Tiina Kaartama	👏	p. 23
11 déc.	DOPO LA BATTAGLIA / Pippo Delbono		p. 25
17 & 18 déc.	ROMÉO ET JULIETTE / William Shakespeare / Yves Beaunesne	👏	p. 29
10 - 14 janv.	OTTO, AUTOBIOGRAPHIE D'UN OURS EN PELUCHE / Tomi Ungerer / Alban Coulaud	👏	p. 32
22 - 24 janv.	LES REVENANTS / Henrik Ibsen / Thomas Ostermeier		p. 37
4 fév.	ROI LEAR 4/87 / William Shakespeare / Antoine Caubet		p. 40
4 - 9 mars	TEMPS FUGIT ? UNE BALLADE SUR LE CHEMIN PERDU / Cirque Plume	👏	p. 46
18 - 21 mars	UNE ANNÉE SANS ÉTÉ / Catherine Anne / Joël Pommerat	👏	p. 50
28 & 29 mars	MON AMOUREUX NOUVEUX POMMIER / Jean Lambert-wild	👏	p. 54
4 & 5 avril	ROI LEAR 4/87 / William Shakespeare / Antoine Caubet		p. 40
8 - 11 avril	IMMORTELS / Nasser Djemaï	👏	p. 58
5 - 8 mai	CENDRILLON / Joël Pommerat	👏	p. 61

## → THÉÂTRE & POLITIQUE

13 & 14 mai	LE COCHON / Václav Havel / Vladimír Morávek		p. 64
16 & 17 mai	TOUT UN HOMME / Jean-Paul Wenzel		p. 65
19 & 26 mai	AL ATLAL / Oum Kalsoum - Mahmoud Darwich / Sharif Andoura		p. 66
22 & 23 mai	AMERICAN TABLOÏD / James Ellroy / Nicolas Bigards		p. 67
24 & 25 mai	LES JUSTES / Albert Camus / Hubert Jappelle		p. 68
27 mai	NOCES DE SANG / SUITE FLAMENCA / Compagnie Antonio Gads		p. 69

## → DANSE

8 oct.	WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER / Wim Vandekeybus		p. 9
29 nov.	CRACKz / Bruno Beltrão	👏	p. 21
3 déc.	PINDORAMA / Lia Rodrigues		p. 22
10 janv.	SOULS / Olivier Dubois	👏	p. 30
14 janv.	SWAN LAKE / Dada Masilo	👏	p. 33
14 fév.	D'APRÈS UNE HISTOIRE VRAIE / Christian Rizzo		p. 45
29 avril	BALLET DU GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE / Benjamin Millepied	👏	p. 60

## → ESCALES DANSE EN VAL D'OISE

22 & 23 mars	PROXIMITY / Garry Stewart		p. 53
2 avril	POLICES! / Sonia Chiambretto / Rachid Ouramdane		p. 55
10 & 11 avril	LE SACRE DU PRINTEMPS / Vaslav Nijinski / Dominique Brun	👏	p. 59

## → MUSIQUE

4 oct.	TRADITIONS VOCALES DU CAP / Anwar Gambeno / Phume Tsewu	👏	p. 7
11 oct.	MÉTAMORPHOSES AMOUREUSES / Haendel / Ophélie Gaillard		p. 10
19 oct.	PRÉSENTATION Jazz au Fil de l'Oise 2013		p. 14
13 nov.	LA NUIT DU JAZZ 6 <sup>e</sup> / Gonzalo Rubalcaba / Eliane Elias		p. 15
25 nov.	YOUN SUN NAH		p. 20
7 déc.	CONCERT COMMENTÉ DUKE ELLINGTON / Pierre de Bethmann		p. 24
18 janv.	TÉTÉ	👏	p. 36
9 fév.	PIANO CAMPUS		p. 43
13 fév.	CONCERT COMMENTÉ JOHN COLTRANE / Pierre de Bethmann		p. 24
11 mars	TÉREZ MONTCALM		p. 47
13 mars	CONCERT COMMENTÉ CHICK COREA / Pierre de Bethmann		p. 24
14 mars	ABD AL MALIK	👏	p. 49

15 mars	CONCERT COMMENTÉ CHICK COREA / Pierre de Bethmann		p. 24
4 avril	SHIFT / Pierre de Bethmann		p. 56
13 juin	L'AURORE / Friedrich W. Murnau / Alain Moget		p. 39

## → PÉRIPHÉRIQUE ARTS MÊLÉS 10<sup>e</sup>

16 & 17 janv.	QUAND JE PENSE QU'ON VA VIEILLIR ENSEMBLE / Jean-Christophe Meurisse		p. 35
24 & 28 janv.	ROLL OVER BEETHOVEN / Ludwig van Beethoven / Fabien Tehericzen		p. 38
30 & 31 janv.	L'AURORE / Friedrich W. Murnau / Alain Moget		p. 39
4 fév.	L'EFFET DE SERGE / Philippe Quesne		p. 41
7 fév.	L'OUBLIÉ(E) / Raphaëlle Boitel		p. 42
12 - 17 fév.	LE PETIT POU CET / Charles Perrault / Laurent Gutmann	👏	p. 44

## → ARTS PLASTIQUES

1 <sup>er</sup> oct.	UNE FRESQUE IV / MICHAËL GAUMNITZ		p. 5
4 oct.	ALPHABET GÉOMÉTRIQUE / ALBAN LANORE		p. 6
17 déc.	L'AMITIÉ DE L'OBJECTIF / MAXIME GODARD		p. 28
14 mars	PUZZLES / DANIEL MONTEY		p. 48

## → ACTIONS CULTURELLES

1 <sup>er</sup> oct.	RÉPÉTITION PUBLIQUE La terre qui ne voulait plus tourner		p. 8
12 oct.	RÉPÉTITION PUBLIQUE Ça foxtrotte dans la botte de mamie		p. 23
30 oct.	RÉPÉTITION PUBLIQUE Cédipe Roi		p. 12
15 & 16 nov.	COLLOQUE Adolescence et création		p. 16
14 déc.	THÉÂTRE DU PRÉSENT		p. 26
21 déc.	LEÇON DE DANSE autour de Swan Lake		p. 33
15 fév.	LEÇON DE DANSE autour D'après une histoire vraie		p. 45
8 mars	LEÇON DE CIRQUE		p. 46
19 & 20 mars	MELTING'POTES		p. 51
2 avril	RÉPÉTITION PUBLIQUE Shift		p. 56
12 avril	LEÇON DE DANSE autour du Sacre du printemps		p. 59

## → ARTISTES EN RÉSIDENCE

5 - 7 nov.	CEDIPE ROI / Sophocle / Antoine Caubet		p. 12
7 déc.	CONCERT COMMENTÉ DUKE ELLINGTON / Pierre de Bethmann		p. 24
9 & 10 janv.	CEDIPE ROI / Sophocle / Antoine Caubet		p. 12
10 janv.	SOULS / Olivier Dubois		p. 30
4 fév.	ROI LEAR 4/87 / William Shakespeare / Antoine Caubet		p. 40
13 fév.	CONCERT COMMENTÉ JOHN COLTRANE / Pierre de Bethmann		p. 24
13 mars	CONCERT COMMENTÉ CHICK COREA / Pierre de Bethmann		p. 24
15 mars	CONCERT COMMENTÉ CHICK COREA / Pierre de Bethmann		p. 24
4 & 5 avril	ROI LEAR 4/87 / William Shakespeare / Antoine Caubet		p. 40
4 avril	SHIFT / Pierre de Bethmann		p. 56

## → INFORMATIONS PRATIQUES

Les renseignements	p. 71
Les tarifs	p. 72
L'abonnement	p. 73
Zoom sur...	p. 74
L'accueil	p. 75
Les deux théâtres	p. 76
Hors les murs	p. 77
Coproductions	p. 78
L'équipe	p. 80



↳ ÉVÈNEMENT 2013-2014

**SAMEDI 7 DÉCEMBRE**

**CINÉMA UTOPIA / SAINT-OUEN-L'AUMÔNE**

**L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE**

## SOIRÉE FINLANDAISE À CERGY-PONTOISE

AKI KAURISMÄKI / SIRKKU PELTOLA

Une première sur Cergy-Pontoise, les cinémas Utopia et L'apostrophe vous proposent une randonnée artistique scandinave en plein mois de décembre autour de deux œuvres finlandaises : le film *Leningrad Cowboys Go America* de Aki Kaurismäki et la pièce *Ça foxtrotte dans la botte de mamie* d'après Sirkku Peltola, une mise en scène de Tiina Kaartama.

**18H / LENINGRAD COWBOYS GO AMERICA**

Cinéma Utopia / Saint-Ouen-l'Aumône

**19H45 / APÉRITIF DÎNATOIRE**

L'-Théâtre des Arts / Cergy-centre

**21H / ÇA FOXTROTTE DANS LA BOTTE DE MAMIE**

L'-Théâtre des Arts / Cergy-centre

Pour vous faciliter le voyage, nul traîneau mais une navette aller-retour entre le cinéma Utopia et L'-Théâtre des Arts (tarif 3 € sur réservation)

**RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT ET SUIVEZ LE RENNE !**

dans le cadre de Val d'Oise Océan



**PLUS DE RENSEIGNEMENTS** sur *Ça foxtrotte dans la botte de mamie* voir p. 23

tarif plein 19 € / réduit 17 € / -12 ans 11 € / groupe scolaire +12 ans 14 € /

tarifs abonnés 11 € à 16 € (voir p. 72)

↳ ARTS PLASTIQUES

**RENCONTRE AVEC L'ARTISTE**

**MARDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE - 18H30**

**EXPOSITION DU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE AU 28 JUIN**

**L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE**

## UNE FRESQUE IV MICHAËL GAUMNITZ GRAPHISTE-CINÉASTE

Invité à réaliser la fresque qui, chaque année, renouvelle l'enveloppe murale de L'-Théâtre des Arts, Michaël Gaumnitz est l'un des précurseurs de l'art numérique. Né en 1947 à Dresde, en Allemagne, mais ayant grandi en France, il exerce divers métiers, dont celui de cuisinier, avant de s'inscrire comme étudiant libre à l'École des Beaux-Arts de Paris, renouant ainsi avec la peinture, une passion de jeunesse. Au milieu des années 1980, la découverte de la palette graphique va lui offrir une voie encore peu explorée. Passant de l'animation graphique au documentaire, ce « vidéo-peintre » signe depuis lors une œuvre qui réinvente avec acuité la mémoire des images.

↳ **DE LA PALETTE GRAPHIQUE À LA FRESQUE MURALE**



entrée libre, sur réservation pour le vernissage



↳ ARTS PLASTIQUES  
RENCONTRE AVEC L'ARTISTE  
VENDREDI 4 OCTOBRE - 18H30  
EXPOSITION DU 4 OCTOBRE AU 13 DÉCEMBRE  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## ALPHABET GÉOMÉTRIQUE ALBAN LANORE SCULPTEUR

Venu en autodidacte à la sculpture, Alban Lanore s'est passionné, lors de voyages au Gabon puis en forêt amazonienne, pour l'extraordinaire diversité des formes créées par la nature. Dans la voie du « naturalisme intégral » prôné par le Brésilien Frans Krajcberg, il réalise d'étonnantes sculptures végétales (bois morts, lianes, souches...), dont les élans sont irrigués d'entrelacs. Dans ses derniers travaux, il invente l'alphabet d'une « abstraction géométrique », où le bois poli, dont le « veinage » ainsi mis à nu, s'assemble à des portions de tronc brut, noircies par calcination. Des formes de la nature à la nature des formes, une étonnante alchimie.

↳ LE BOIS DE LA SCULPTURE



entrée libre, sur réservation pour le vernissage

↳ MUSIQUE  
VENDREDI 4 OCTOBRE - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## TRADITIONS VOCALES DU CAP ANWAR GAMBENO PHUME TSEWU

AFRIQUE DU SUD

« La perfection musicale est un moyen de donner fierté et confiance à des jeunes qui vivent dans un grand dénuement », déclare Phume Tsewu, qui a fondé au Cap, en Afrique du Sud, le Fezeka Youth Choir, un chœur d'une qualité exceptionnelle dont le répertoire mêle chants sacrés et profanes. Aux côtés de Pretoria, la capitale administrative, et de Johannesburg, le poumon économique, Le Cap étonne par sa vitalité artistique. C'est également de cette ville qu'est originaire le chœur des Cape Traditional Singers, issu des quartiers « métis », fondé en 1981 par Anwar Gambeno, qui reprend pour sa part des chants traditionnels, notamment ceux du carnaval.

↳ L'AFRIQUE DU SUD NE MANQUE  
PAS DE CHANTS

dans le cadre du Festival d'Automne à Paris  
dans le cadre des Saisons France-Afrique du Sud 2012/2013

**Cape Traditional Singers** chansons traditionnelles des « Chœurs Malais » et des troupes du Carnaval, **direction** Anwar Gambeno / **Fezeka Youth Choir**, cantiques et chansons profanes **direction** Phume Tsewu



À PARTIR DE 12 ANS

PARTENARIAT  
Radio RGB 99.2 FM

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)



→ THÉÂTRE / CRÉATION 2013-2014  
MARDI 8, MERCREDI 9 OCTOBRE - 14H30  
JEUDI 10 OCTOBRE - 14H30 & 19H30  
VENDREDI 11 OCTOBRE - 10H & 14H30  
SAMEDI 12 OCTOBRE - 17H  
L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## LA TERRE QUI NE VOULAIT PLUS TOURNER

FRANÇOISE DU CHAXEL

**GUY FREIXE /  
JEAN-LOUIS HECKEL**

Un jour, excédée, la Terre en a assez de la folie des hommes qui « *dérichent, creusent, gaspillent, incendient, se font la guerre* ». Alors elle s'arrête de tourner. Dans ce conte, écrit voici trente ans, qui rencontre les défis écologiques actuels, on retrouve toutes les saveurs d'écriture de Françoise du Chaxel : rythmique de la phrase, justesse des mots. Guy Freixe et Jean-Louis Heckel font vivre une trentaine de personnages, tandis que masques et marionnettes font de la fable un spectacle visuel.

→ AVEC MASQUES ET MARIONNETTES, UN CONTE VISUEL

**création** Théâtre du Frêne / **mise en scène** G. Freixe et J.-L. Heckel / **texte** F. du Chaxel / **scénographie et costumes** A. Vasseur / **création lumières** P. Peyronnet / **vidéaste** C. Loiseau / **comédiens manipulateurs** P. Blaison, F. Accard / **musicien** Christophe Cagnolari



à voir en famille / 7 ans et +

**PARTENARIAT** Radio RGB 99.2 FM, ville de Gonesse

**RÉPÉTITION PUBLIQUE** mardi 1<sup>er</sup> octobre à 20h30  
à L'-Théâtre des Arts / Cergy-centre (entrée libre sur réservation)

**RETROUVEZ LE SPECTACLE** du 3 au 6 juin 2014 à l'Auditorium  
de Coulanges / Gonesse (contact/adresse p. 77)

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ DANSE  
MARDI 8 OCTOBRE - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER REVIVAL 2013 WIM VANDEKEYBUS

BELGIQUE

Un tracé de fulgurance, surgi en 1987, alors que la jeune création flamande, d'Anne Teresa De Keersmaeker à Jan Fabre, portait sur scène « l'énergie aux limites du possible ». *What the body does not remember* signait l'acte de naissance artistique de Wim Vandekeybus. La danse s'y propulsait dans une furieuse jouissance de l'instantané, du spontané, de l'urgence et de la prise de risque, scandée par les musiques de Thierry De Mey et Peter Vermeersch. Aujourd'hui consacré sur les plus grandes scènes internationales, Vandekeybus reprend, vingt-six ans plus tard, cette pièce fondatrice, dont le voltage n'a rien perdu en intensité.

→ DANSE DE L'URGENCE ET DE LA PRISE DE RISQUE

**création** Ultima Vez / **mise en scène, chorégraphie, scénographie** Wim Vandekeybus / **interprétation** Ricardo Ambrozio, Damien Chapelle, Tanja Marín Friðjónsdóttir, Zebastián Méndez Marín, Aymara Parola, Maria Kolegova, Livia Balazova, Eddie Oroyan, Pavel Masek / **musique originale** Thierry De Mey, Peter Vermeersch / **directeur des répétitions** Eduardo Torroja / **styliste** Isabelle Lhoas assistée par Frédéric Denis / **coordination technique** Davy Deschepper / **création lumières** Francis Gahide / **régie lumières** Davy Deschepper, Karin Demedts / **régie son** Davy Deschepper, Bram Moriau, Tom Buys



tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)



→ MUSIQUE

VENDREDI 11 OCTOBRE - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## MÉTAMORPHOSES AMOUREUSES

GEORG FRIEDRICH HAENDEL  
OPHÉLIE GAILLARD

artiste en résidence au Festival Baroque de Pontoise

C'est à Rome, entre 1706 et 1710, que le tout jeune Haendel découvre Monteverdi, Vivaldi, Corelli et Scarlatti, et qu'il adopte très vite la langue de l'opéra italien. Inspirée des *Métamorphoses* d'Ovide et du *Canzoniere* de Pétrarque, la cantate *Apollo e Dafne* a d'ailleurs été entamée lors de ce séjour romain. On y trouve un « précipité » de tous les ingrédients de l'expressivité baroque : désir pulsionnel, naissance de l'amour, suavité et détresse. En première partie, le concert dirigé par Ophélie Gaillard explore les multiples facettes de la passion amoureuse qui étreint chacun des héros de l'*opera seria* haendelien, de Cléopâtre à Alcina, en passant par Achille et Ariane.

→ HAENDEL, PASSIONNÉMENT

dans le cadre du Festival Baroque de Pontoise

**direction musicale et violoncelle** Ophélie Gaillard / **chant** Emmanuelle de Negri (soprano), Marc Mauillon (baryton) / **douze musiciens** de l'Ensemble Pulcinella



**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)

→ THÉÂTRE

MARDI 15 OCTOBRE - 20H30

MERCREDI 16 OCTOBRE - 20H30

JEUDI 17 OCTOBRE - 19H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## UBU ROI

ALFRED JARRY

DECLAN DONNELLAN

GRANDE-BRETAGNE

Un ado, caméra au poing, mène le bal. L'appartement est immaculé, mais murs et moquette clairs ne resteront pas intacts bien longtemps, façon foire d'empoigne puis champ de bataille. En transposant *Ubu*, la farce potache et grinçante d'Alfred Jarry chez des bourgeois trentenaires d'aujourd'hui, saisis par de soudaines pulsions de pouvoir et de sexe, le Britannique Declan Donnellan n'y va pas de main morte. Sa mise en scène outrancière, débordante d'une énergie sans retenue, soutenue par une brillante distribution française, est réjouissante de cruauté et d'humour. Un hommage salutaire au génie subversif de Jarry.

→ DE CRUAUTÉ ET D'HUMOUR

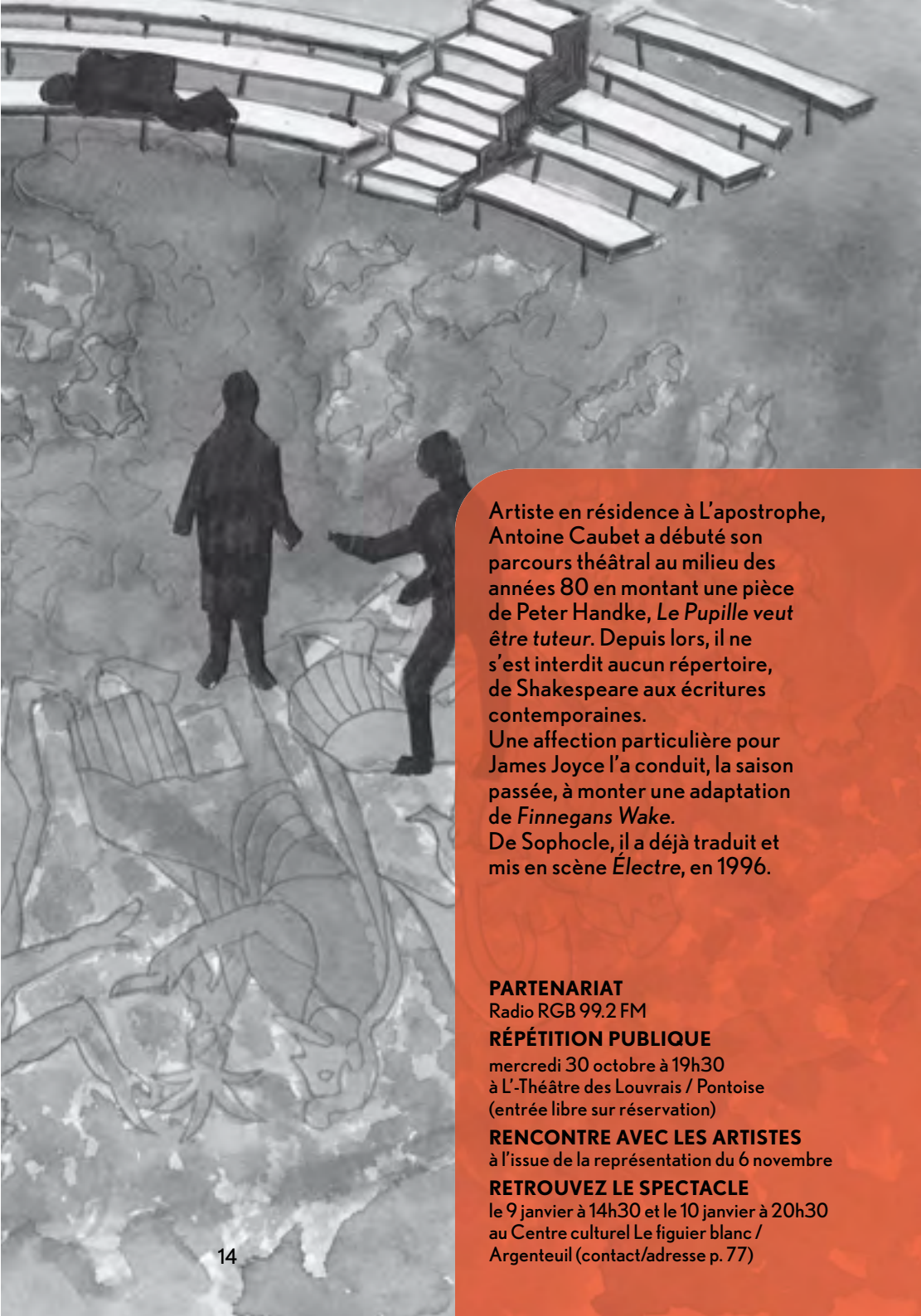
**mise en scène** Declan Donnellan / **texte** Alfred Jarry / **scénographie** Nick Ormerod / **avec** Xavier Boiffier, Camille Cayol, Vincent de Bouard, Christophe Grégoire, Cécile Leterme, Sylvain Levitte / **associé à la mise en scène** Michelangelo Marchese / **associée à la chorégraphie et mouvement** Jane Gibson / **lumières** Pascal Noël / **compositeur** Davy Sladek / **vidéo** Benoît Simon, Quentin Vigier / **costumes** Angie Burns / **assistance mise en scène** Bertrand Lesca / **coach voix** Valérie Bezançon / **régie générale** Dougie Wilson / **régie lumières** Vincent Gabriel / **régie son** Clémentine Bergel / **régie plateau** Camille Riquier, Jeanne Birckel / **habilleuse** Marina Aguilar



**À PARTIR DE 15 ANS**

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)





Artiste en résidence à L'apostrophe, Antoine Caubet a débuté son parcours théâtral au milieu des années 80 en montant une pièce de Peter Handke, *Le Pupille veut être tuteur*. Depuis lors, il ne s'est interdit aucun répertoire, de Shakespeare aux écritures contemporaines. Une affection particulière pour James Joyce l'a conduit, la saison passée, à monter une adaptation de *Finnegans Wake*. De Sophocle, il a déjà traduit et mis en scène *Électre*, en 1996.

#### **PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

#### **RÉPÉTITION PUBLIQUE**

mercredi 30 octobre à 19h30  
à L'-Théâtre des Louvrais / Pontoise  
(entrée libre sur réservation)

#### **RENCONTRE AVEC LES ARTISTES**

à l'issue de la représentation du 6 novembre

#### **RETROUVEZ LE SPECTACLE**

le 9 janvier à 14h30 et le 10 janvier à 20h30  
au Centre culturel Le figuier blanc /  
Argenteuil (contact/adresse p. 77)

→ THÉÂTRE / CRÉATION 2013-2014  
MARDI 5 NOVEMBRE - 20H30  
MERCREDI 6 NOVEMBRE - 20H30  
JEUDI 7 NOVEMBRE - 14H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## **ŒDIPE ROI** SOPHOCLE **ANTOINE CAUBET**

artiste en résidence

« *La tragédie grecque est le lieu fondateur d'un théâtre politique inventé par une communauté rassemblée pour s'éprouver telle* », dit Antoine Caubet. Et d'entre toutes les tragédies grecques, l'*Œdipe Roi* de Sophocle, est un absolu du théâtre, de son essence. Enquêtant sur l'épidémie de peste qui ravage Thèbes, Œdipe découvre qu'il est lui-même la cause de la malédiction pour avoir, sans le savoir, commis parricide et inceste. « *Le tour de force théâtral de la pièce* », commente Antoine Caubet, « *réside en ce que très vite, tout le monde en sait beaucoup plus qu'Œdipe lui-même, et que nous le voyons peu à peu arriver à la vérité insoutenable que nous connaissons dès le début.* » Délaissant la « fausse reconstitution » solennelle, le metteur en scène choisit d'afficher sans détour une théâtralité immédiate, centrée sur le jeu et la parole.

→ **UN ABSOLU DU THÉÂTRE**

**dans le cadre du Festival Théâtral du Val d'Oise**  
création Théâtre Cazaril / **texte** Sophocle / **mise en scène**  
Antoine Caubet / **scénographie et costumes** Isabelle Rousseau /  
**interprétation** Pierre Baux, Antoine Caubet, Cécile Cholet,  
Eric Feldman, Clotilde Ramondou, Delphine Zucker / **son**  
Valérie Bajcsa / **lumières** Antoine Caubet, Jean Opferman /  
**régie générale** Jean Opferman



**À PARTIR DE 15 ANS**

tarif B : plein 19 € - réduit 16 € - groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)





→ JAZZ  
SAMEDI 19 OCTOBRE - 18H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## PRÉSENTATION DE L'ÉDITION 2013 JAZZ AU FIL DE L'OISE DU 19 OCTOBRE AU 15 DÉCEMBRE 2013

### DUO VINCENT COURTOIS & ANDRÉ ZE JAM AFANE

Quand un violoncelliste rencontre un slameur et conteur camerounais, féru de philosophie politique ! Lutte des Congolais pour leur indépendance, relations complexes entre la France et l'Afrique : André Ze Jam réexplore l'histoire du continent noir avec des yeux faussement ingénus. La poésie s'élève, sur les compositions de Vincent Courtois (artiste en résidence à Jazz au fil de l'Oise), portée par des mélodies tendues ou des rythmes joyeux.

**violoncelle** Vincent Courtois / **voix** André Ze Jam Afane

### OCHUMARE YILIAN CAÑIZARES

CUBA

Après avoir intégré les héritages de son île et autres rythmes complexes, la jeune femme cubaine a décidé de perfectionner l'apprentissage de son instrument, loin des siens. En Suisse, elle s'est entourée de musiciens précieux, tous avides de brassages syncopés. Figure de proue de ce quartet arc-en-ciel (Ochumare) né au-dessus de l'Atlantique, Yilian Cañizares combine sa voix à l'archet pour livrer un swing irrésistible, dans un mélange surprenant de timbres et de couleurs.

**violon**, **voix** Yilian Cañizares / **piano** Jerry Leonide / **contrebasse** Brito / **batterie**, **percussions** Cyril Regamey



entrée libre sur réservation. Concerts suivi d'un cocktail

→ JAZZ  
MERCREDI 13 NOVEMBRE - 20H  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

### LA NUIT DU JAZZ 6<sup>È</sup>

New York les a consacrés l'un et l'autre. Avec ces invités, la Nuit du Jazz célèbre les noces fructueuses du jazz et des l'Amériques.

### PIANO SOLO

CUBA

Gonzalo Rubalcaba fait désormais partie de la famille de ces immenses pianistes de jazz qui sont entrés dans la légende. Né en 1963 à La Havane au sein d'une famille de musiciens, il a suivi une formation classique, tout en s'imprégnant de l'héritage musical cubain et des grands maîtres du jazz des années 40 à 70 tel Thelonious Monk. En concert solo, volubile ou retenu, passant de la virtuosité la plus folle au susurrement le plus doux, le musicien tisse sa vaste toile, et rien ni personne ne peut y résister.

**piano** Gonzalo Rubalcaba

### ELIANE ELIAS

USA

Son dernier album, *I Thought About You*, est un hommage à Chet Baker. Le cool jazz du trompettiste a influencé les hérauts de bossa nova et du jazz brésilien, tels Toquinho et Vinícius de Moraes. Eliane Elias a d'ailleurs fait ses débuts auprès d'eux. Pianiste accomplie, elle a ensuite enrichi sa palette des ressources du jazz vocal. Mêlant bossa, jazz et blues elle leur insuffle une nouvelle jeunesse, d'un entrain contagieux, avec un inégalable sens du rythme.

**piano**, **voix** Eliane Elias / **basse** Marc Johnson / **guitare** Freddie Bryant / **batterie**, **percussions** Mike Shapiro



### PARTENARIATS

dans le cadre de Jazz au fil de l'Oise, Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

# COLLOQUE ADOLESCENCE ET CRÉATION NOUVEAUX ENJEUX / NOUVEL EN-JE

Comment les pratiques artistiques, à travers l'expérimentation et la création permettent-elles de retisser du lien à l'hôpital, à l'école ou dans tout autre espace éducatif ou social ?

La problématique de ces journées d'étude s'appuie sur le dispositif thérapeutique proposé à L'Esquisse-hôpital de jour pour adolescents du Centre hospitalier René Dubos de Pontoise.

Des ateliers ont été mis en place, où se rencontrent des artistes de différentes disciplines (des arts plastiques à la vidéo ou l'écriture) et des adolescents. Des infirmières sont également présentes durant ces pratiques et des psychothérapeutes en assurent le suivi de l'extérieur.

A partir de ce dispositif, différent de l'art-thérapie, sera questionnée la fonctionnalité de ces ateliers artistiques : dans quelle mesure peuvent-ils soutenir un mouvement de "remaniement psychique" afin de faire entrer les jeunes concernés dans la crise adolescente par le biais d'une "crise créative potentiellement transgressive" ?



**PARTENARIATS :** Hôpital René Dubos de Pontoise, L'Esquisse hôpital de jour du service de psychopathologie pour l'adolescent et le jeune adulte, Art'adolescence, L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Université de Cergy-Pontoise, Abbaye de Maubuisson, Université Paris Diderot-Paris 7-laboratoire CRPMS, DRAC Ile-de-France, Agence Régionale de Santé, Conseil général du Val d'Oise, Ministère de la Jeunesse et des Sports, de l'Éducation populaire et de la Vie Associative / avec le concours de la licence professionnelle Médiation culturelle et valorisation des expressions artistiques de l'Université de Cergy-Pontoise

participation à une journée : 20 € (repas du midi inclus)

participation aux deux journées : 40 € (repas du midi inclus)

tarif spécial pour abonnés de L'apostrophe, les adhérents d'Art'adolescence :

une journée 15 € / deux journées 30 € (repas inclus)

entrée libre au colloque pour les étudiants (sur présentation de leur carte). Repas : 10 €

**VENDREDI 15 NOVEMBRE - 9H À 18H**  
**UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE /**  
**SITE DES CHÊNES 1 - SALLE DE CONFÉRENCE**

**9H / ACCUEIL**

**9H30 / OUVERTURE DU COLLOQUE**

**10H15 / LA CRÉATION : UNE NOUVELLE VOI(E)X À L'ADOLESCENCE**  
**en présence de** Paul Audi (philosophe), Jean-Michel Vivès (professeur de psychopathologie) / **discutante** Silke Schauder (professeur de psychologie clinique à l'Université Picardie-Jules Verne)

**11H45 / PRÉSENTATION DU DISPOSITIF DE L'ESQUISSE**

**en présence** d'artistes-intervenants, Anne-Lise Maurice (vidéaste), psychiatres, psychologues et infirmiers à l'Esquisse

**14H15 / CLINIQUE DE L'ADOLESCENCE ET CRÉATION**

**en présence de** Céline Masson (maître de conférence à l'Université Paris-Diderot, psychologue et psychanalyste), Christian Hoffmann (professeur de psychopathologie clinique) / **discutante** Silke Schauder (professeur de psychologie clinique à l'Université Picardie-Jules Verne)

**15H45 / EXPÉRIENCES DE CRÉATION**

**en présence de** Coralie Lallier et Bastien Sueur (professeurs de philosophie au Lycée de la Nouvelle Chance à Cergy), Guy Lavallée (sous réserve), Patricia Carette (directrice de Via Voltaire-Montpellier) avec Mathilde Monnier (chorégraphe, directrice du Centre chorégraphique national de Montpellier) (sous réserve), un(e) représentant(e) de l'hôpital de jour « Les Vignolles »-Ermont (sous réserve), Olivier Brugial (responsable de l'Espace CESAME) (sous réserve) / **discutante** Dominique Fessaguet (psychanalyste)

**SAMEDI 16 NOVEMBRE - 9H30 À 17H**  
**L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE**

**9H30 / EXPRESSIONS ARTISTIQUES**

**en présence d'**Agnès Caffier (plasticienne), Félix Pruvost (comédien, écrivain), Françoise Viallon-Murphy (comédienne), Alvaro Morell (danseur), Xavier Boëda (musicien), Zohran Pejic (photographe, plasticien), Fabienne Ankaoua (metteur en scène, comédienne) / **discutantes** Sylvie Brodziak (maîtresse de conférences en littérature à l'Université de Cergy-Pontoise) et Simone Korff-Sausse (docteur en psychopathologie fondamentale et psychanalyse)

**14H-14H45 / RETOUR SUR L'EXPÉRIMENTATION DANS LE CADRE DE RAGA (RELANCER L'ADOLESCENT GRÂCE À L'ART)**

**en présence** d'Abou Ndiaye (sociologue, directeur de l'Atelier en Recherches Sciences Sociales) et de Dan Ferrand-Bechmann (sociologue, directrice de recherches du CESOL)

**14H45 / DE NOUVEAUX NOUAGES À INVENTER ENTRE ART, SOINS ET LIEN SOCIAL**

**en présence** de Philippe Adrien (metteur en scène), Jean Joël Le Chapelain (directeur de L'apostrophe), Catherine Fayard (pédopsychiatre et psychanalyste), Elisabeth Milon (directrice de l'École d'Arts Plastiques de Vitry-sur-Seine) / **discutant** Xavier Gassmann (psychanalyste et psychologue clinicien à l'Hôpital René Dubos)



↳ CIRQUE

MARDI 19 NOVEMBRE - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## CIRCUS INCOGNITUS JAMIE ADKINS

CANADA

Sans pedigree, mais digne héritier de Buster Keaton, Jamie Adkins fait son cirque à lui tout seul. Avec trois fois rien, il crée tout un univers. Tour à tour cascadeur et funambule, clown-acrobate et jongleur, cet ancien du Cirque du Soleil s'amuse des objets qu'il trouve sur son chemin : un morceau de carton, une balle de ping-pong, une chaise, une échelle dégingluée, etc. Expert dans l'art des métamorphoses, il transforme le trivial en merveilleux, le banal en extraordinaire et le quotidien en conte de fées instable. Regorgeant de pépites, ce *Circus incognitus* est un petit bijou de fraîcheur burlesque, à voir sans limite d'âge !

↳ FRAÎCHEUR BURLESQUE

**créateur et interprète** Jamie Adkins / **lumières** Nicolas Descauteaux / **costume** Katrin Leblond / **musique** Lucie Cauchon / **régisseur général** Lionel Dechamps, Christophe De Le Court (en alternance)



### PARTENARIATS

Ville de Saint-Ouen-l'Aumône  
Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

↳ THÉÂTRE / CRÉATION 2013-2014

VENDREDI 22 NOVEMBRE - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## PERTURBATION THOMAS BERNHARD KRYSTIAN LUPA

POLOGNE

Le Polonais Krystian Lupa est l'une des personnalités majeures du théâtre européen. L'attention portée à la direction d'acteurs, tout autant qu'à la scénographie et aux lumières (qu'il signe lui-même), est inséparable de sa lecture au scalpel des textes qu'il met en scène. Familier de l'œuvre de Thomas Bernhard, dont il a déjà monté plusieurs pièces, il adapte cette fois-ci un célèbre roman paru en 1967, *Perturbation*. Autour de la tournée quotidienne d'un médecin de campagne, qu'accompagne son fils, les récits se démultiplient, s'entrechoquent et s'augmentent de mille considérations. Façon de disséquer la condition humaine, sans fard.

↳ LA CONDITION HUMAINE AU SCALPEL

dans le cadre du Festival Théâtral du Val d'Oise

**mise en scène, adaptation, scénographie** Krystian Lupa / **texte** Thomas Bernhard / **traduction** Bernard Kreiss / **avec** Valérie Dréville, Pierre-François Garel, Lola Riccaboni, Mélodie Richard, Mathieu Sampeur (en cours) / **collaborateur artistique** Lukasz Twarkowski / **costumes** Piotr Skiba / **interprète** Mariola Odzimska



### PARTENARIAT

Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

→ JAZZ

LUNDI 25 NOVEMBRE - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## LENTO YOUN SUN NAH

CORÉE DU SUD

La mélodie au cœur. Dans son pays natal, la Corée du Sud, Youn Sun Nah est une star. En France, où elle a suivi la formation du Centre d'Information Musicale, elle a vite attiré les cercles du jazz. Sans jamais se vouer à telle ou telle chapelle. Elle aime faire voyager sa voix. Son dernier album, *Lento*, qui s'ouvre sur une plage inspirée par un air de Scriabine, et qui chemine via la douceur d'une chanson de Nine Inch Nails, *Hurt*, lance des imprécations furieuses sur *Ghost Riders In The Sky*, fameuse chanson de Peggy Lee, se pare d'un humour pimpant sur un air du guitariste Ulf Wakenius, parmi bien d'autres tours et détours. En esprit libre.

→ VOIX VOYAGEUSE

dans le cadre de Jazz au Fil de l'Oise

voix Youn Sun Nah / guitare Ulf Wakenius /

accordéon Vincent Peirani / contrebasse Simon Tailleu



tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

→ DANSE / CRÉATION 2013-2014

VENDREDI 29 NOVEMBRE - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## CRACKz BRUNO BELTRÃO

BRÉSIL

S'il a fondé en 1996 le Grupo de Rua, le Brésilien Bruno Beltrão s'est vite attaché à sortir la danse hip-hop de la rue, et à en faire le matériau de paysages chorégraphiques abstraits. Chorégraphe toujours en quête de nouvelles formes, c'est sur Internet qu'il est allé glaner, pour la création de *CRACKz*, des vidéos qui lui ont permis de largement ouvrir l'éventail des possibles. Avec un sens de l'appropriation qui étonne, Bruno Beltrão parvient à irriguer d'essences multiples et parfois insoupçonnées, une écriture finement ciselée dans l'espace. Naissance d'un corps-monde ?

→ DE LA STREET DANCE À LA SCÈNE

dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

un projet de Bruno Beltrão et Grupo de Rua / avec Cleidson Almeida, Joseph Antonio, Tonielson Araujo « Kapu », Bruno Duarte, Raphaël Duarte, Eduardo Hermanson « Willow », Luiz Carlos Gadelha, Thiago Lacerda, Bárbara Lima, Samuel Lima, Alex Progenio, Sid Souza, Thiago Almeida



À PARTIR DE 12 ANS

PARTENARIAT

Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 € /  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)





↳ DANSE / CRÉATION 2013-2014  
MARDI 3 DÉCEMBRE - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVAIS / PONTOISE

## PINDORAMA LIA RODRIGUES

BRÉSIL

À Rio de Janeiro, c'est au sein d'une gigantesque favela que Lia Rodrigues a souhaité installer son lieu de travail, convaincue d'y mener une démarche de résistance artistique tout autant que pédagogique. Ses pièces reflètent cette préoccupation, sans autre prétention que celle de faire humanité, à hauteur de geste, en fouillant « ce dont nous sommes faits ». *Pindorama* (nom originel des terres du Brésil avant l'arrivée des Européens), entreprend à nouveau d'explorer « les façons possibles d'être ensemble : quels rituels, quels sacrifices et quels pactes seraient nécessaires pour donner forme à un corps collectif, même s'il ne devait durer qu'un moment. »

↳ LA QUÊTE D'UN CORPS COLLECTIF

dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

**création** Lia Rodrigues Companhia de Danças / **chorégraphie** Lia Rodrigues / **pièce pour onze danseurs** (en cours) / **dramaturgie** Silvia Soter / **collaboration artistique** Guillaume Bernardi / **lumières** Nicolas Boudier / **photographie** Sammi Landweer / **assistant chorégraphe pour le répertoire** Amalia Lima



tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

↳ THÉÂTRE / CRÉATION 2013-2014  
MERCREDI 4, JEUDI 5, VENDREDI 6 DÉCEMBRE - 14H30  
SAMEDI 7 DÉCEMBRE - 21H  
L' - THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## ÇA FOXTROTTE DANS LA BOTTE DE MAMIE SIRKKU PELTOLA TIINA KAARTAMA

FINLANDE

D'origine finlandaise, en France depuis dix ans, Tiina Kaartama s'emploie à faire connaître les auteurs scandinaves. Dans cette pièce, Sirkku Peltola esquisse l'existence d'une famille banale qui se prépare à fêter les quatre-vingt ans de la grand-mère. Semaine chahutée où s'accumulent les petits désagréments : l'adolescente décide de quitter le foyer familial, le plus jeune enfant fait l'école buissonnière. Au plus vif de dialogues sur la vie ordinaire se révèle la peur des émotions. Une comédie amère.

↳ LE RÈGNE DES DÉSAGRÉMENTS

dans le cadre du Festival Théâtral du Val d'Oise

**création** La Métonymie / **texte** Sirkku Peltola / **traduction et mise en scène** Tiina Kaartama / **scénographie** Sylvie Lardet / **création lumières** Jérôme Allart / **paysage sonore** M. Bertier / **interprétation** V. Deville, A. Khouani, N. Gaudart, M. Larouy, et en alternance A. Brousse et C. Cauchi



à voir en famille / 10 ans et +

**RÉPÉTITION PUBLIQUE** le samedi 12 octobre - 11h30

**REPRÉSENTATION** vendredi 29 nov. - 20h30

Théâtre de l'Aventure / Ermont

**SOIRÉE FINLANDAISE** à L'apostrophe et au cinéma Utopia le 7 décembre. Suivez le renne ! Tous les renseignements p.4

**PARTENARIATS** Cinémas Utopia, Ville d'Ermont

tarif spécial soirée finlandaise : voir p. 72

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 € /

groupe scolaire + 12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)



## JAZZ

**SAMEDI 7 DÉCEMBRE - 20H30**  
**AUTOUR DE DUKE ELLINGTON**  
**LE FORUM / VAURÉAL**

**JEUDI 13 FÉVRIER - 20H30**  
**AUTOUR DE JOHN COLTRANE**  
**FORUM DES ARTS ET DES LOISIRS / OSNY**

**JEUDI 13 MARS - 20H30 - AUTOUR DE CHICK COREA**  
**MAISON DE QUARTIER DE LA CHALLE / ERAGNY-SUR-OISE**

**SAMEDI 15 MARS - 20H30 - AUTOUR DE CHICK COREA**  
**CENTRE CULTUREL / JOUY-LE-MOUTIER**

# DUKE ELLINGTON, CHICK COREA, JOHN COLTRANE... CONCERTS COMMENTÉS DE PIERRE DE BETHMANN

artiste en résidence

Par les mots et les notes, conduire le partage d'une passion musicale. En résidence à L'apostrophe, le pianiste et compositeur Pierre de Bethmann, développe la formule des « concerts commentés ». Au cours de cette saison, les figures du pianiste et compositeur Duke Ellington, du saxophoniste John Coltrane et du fusionnel Chick Corea seront autant de sésames pour s'immerger dans l'œuvre de ces monstres sacrés.



## ENTREZ DANS LA LÉGENDE DU JAZZ

**piano** Pierre de Bethmann / **contrebasse** Sylvain Romano /  
**batterie** Tony Rabeson (et de possibles invités surprises !)



**PARTENARIATS** Le Forum de Vauréal, les villes d'Osny, Eragny-sur-Oise et Jouy-le-Moutier

**CONCERT DU 7 DÉC.** dans le cadre de Jazz au Fil de l'Oise

Éragny-sur-Oise et Jouy-le-Moutier : tarif C  
Osny : plein 11 € / réduit 5 € / tarifs abonnés 4 € à 9 €  
Vauréal : sur place le 7 décembre 15 € / tarif C (voir p. 72)



## THÉÂTRE

**MERCREDI 11 DÉCEMBRE - 20H30**  
**L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE**

# DOPO LA BATTAGLIA PIPPO DELBONO

ITALIE

Inclassable et délirant, illuminé et généreux, le théâtre de Pippo Delbono, servi par une troupe d'acteurs hors-normes, est un sacré maelström d'énergies fêlées. Art de la déglingue, de la démesure, qui trouve avec *Dopo la battaglia* son cœur battant. Un poème de rage face à la barbarie et au désastre du monde, une façon de conjurer les naufrages (de la politique, de l'économie) et les injustices qui en découlent. Dans les profondes blessures des temps présents, Pippo Delbono mêle sa voix à celles des poètes qui l'accompagnent : Artaud, Pasolini, Shakespeare, Rilke, mais aussi Fellini, ou encore Pina Bausch, à qui le spectacle est dédié.



## ATTENTAT POÉTIQUE

**idée et mise en scène** Pippo Delbono / **interprétation** Dolly Albertin, Gianluca Ballaré, Bobò, Pippo Delbono, Ilaria Distante, Simone Goggiano, Mario Intruglio, Nelson Lariccia, Marigia Maggipinto, Julia Morawietz, Gianni Parenti, Pepe Robledo, Grazia Spinella et la participation de Alexander Balanescu / **musiques originales** Alexander Balanescu / **création lumières** Robert John Resteghini / **scénographie** Claude Santerre / **costumes** Antonella Cannarozzi / **traduction** Christian Leblanc / **directeur technique** Fabio Sajiz / **son** Corrado Mazzone / **lumières** Orlando Bolognesi / **régisseur général** Gianluca Bolla / **régisseur et vidéo** Mattia Manna / **habilleuse** Elena Giampaoli / **surtitrage** Raffaella Ciuffreda / **construction décor** Laboratoire D ex M / **costumes** Théâtre de la Place - Liège



**PARTENARIAT** Radio RGB 99.2 FM  
**SPECTACLE EN ITALIEN SURTITRÉ**  
**Prix UBU 2011** spectacle de l'année

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



## → ACTIONS CULTURELLES

SAMEDI 14 DÉCEMBRE

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

# THÉÂTRE DU PRÉSENT

En lien avec le Comité de lecture de L'apostrophe, nous vous proposons une journée festive pour découvrir, au plus près de la scène et des artistes, les problématiques de l'écriture théâtrale contemporaine. Théâtre du présent est l'occasion de découvrir les auteurs dramatiques d'aujourd'hui, qui témoignent et révèlent le sensible d'un monde en mutation et d'un art en perpétuelle renaissance.

**15H** / LECTURE À LA TABLE d'un texte coup de cœur du Comité de lecture 2013/2014, par des comédiens amateurs du cours d'art dramatique de L'apostrophe.

**17H** / MISE EN ESPACE par des artistes professionnels, du texte lauréat du Comité de lecture 2012/2013 : *Tout est bon* de Christine Van Acker

**20H** / REPRÉSENTATION du spectacle lauréat du Festival Impatience 2013



tarif unique 8 €

## ZOOM COMITÉ DE LECTURE DE L'apostrophe

Le Comité de lecture de L'apostrophe – véritable observatoire des nouvelles écritures : celles qui déroutent et bouleversent – est animé par Jean-Paul Rouvrais, comédien et metteur en scène. Il regroupe une quinzaine de membres, spectateurs de L'apostrophe, amateurs de théâtre qui se retrouvent une fois par mois, d'octobre à mai.

Pour participer au Comité de lecture, il faut être curieux et prêt à partager ses émotions, avoir envie de défendre et promouvoir les œuvres d'aujourd'hui. Chaque rendez-vous est l'occasion de découvrir et soutenir des textes contemporains d'auteurs français ou étrangers, des manuscrits de la francophonie ou traduits en langue française. Pour être retenus, ces textes doivent être récents (1 à 2 ans), encore non publiés et relever du répertoire adulte, adolescent ou jeune public.

Une vingtaine de textes issus de la SACD, de différentes maisons d'édition et de comités de lecture comme *A mots découverts* sont sélectionnés en vue de l'élection d'un lauréat. Celui-ci bénéficie d'une lecture publique à la table au mois de juin de son élection et d'une mise en espace sur le plateau du théâtre dès la saison suivante.



renseignements et inscriptions Comité de lecture au 01 34 20 14 25  
ou à [accueil@lapostrophe.net](mailto:accueil@lapostrophe.net)

IMPATIENCE  
FESTIVAL DU THÉÂTRE ÉMERGENT

5<sup>e</sup> ÉDITION

SUR LA LONGUE ROUTE,  
QUI MENAIT VERS VOUS,  
SUR LA LONGUE ROUTE,  
J'ALLAIS LE CŒUR FOU »

Barbara

## ZOOM LE FESTIVAL IMPATIENCE

DU 24 MAI AU 2 JUIN 2013 AU CENTQUATRE À PARIS

L'apostrophe s'associe à la 5<sup>e</sup> édition d'Impatience, festival du théâtre émergent, initié en 2009 par Olivier Py et orchestré par le CENTQUATRE, le Théâtre du Rond-Point et Télérama.

Le 2 juin 2013, deux prix seront attribués aux sept jeunes créations présélectionnées parmi les 360 projets reçus. Les sept spectacles qui en sont issus seront programmés au CENTQUATRE et au Théâtre du Rond-Point à Paris dans le cadre du festival Impatience où ils concourent pour deux prix différents :

**Le prix du public.** Il est décerné par les spectateurs ayant assisté à l'intégralité de la programmation du festival. C'est l'occasion pour les curieux et les amateurs de théâtre, de faire partie du jury et de voter pour le spectacle coup de cœur.

**Le Prix Impatience 2013.** Il est décerné par un jury composé de professionnels dont le directeur de L'apostrophe. Il offre aussi à la compagnie retenue une diffusion soutenue par Arcadi, le CENTQUATRE, le Théâtre du Rond-Point et, cette année, par les deux théâtres d'Ile-de-France associés : le Théâtre Louis Aragon / Tremblay-en-France et L'apostrophe, scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise qui accueilleront cette saison sur leur propre scène la pièce élue.

À l'heure où nous écrivons la plaquette, nous ignorons qui sera le lauréat, mais c'est assurément avec plaisir et enthousiasme que nous vous invitons à venir découvrir ce jeune talent lors de notre journée du samedi 14 décembre 2013.



**PARTENARIATS :** CENTQUATRE, Paris / Théâtre du Rond-Point, Paris / L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise / Théâtre Louis Aragon, Tremblay-en-France / Causette / Mouvement arts et politiques / Télérama / avec le soutien d'ARCADI et de la Région Ile-de-France

→ ARTS PLASTIQUES  
RENCONTRE AVEC L'ARTISTE  
MARDI 17 DÉCEMBRE - 18H30  
EXPOSITION DU 17 DÉCEMBRE AU 11 MARS  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## L'AMITIÉ DE L'OBJECTIF MAXIME GODARD PHOTOGRAPHE

« Tu fais partie des meubles », répondit un jour l'écrivain Michel Butor en riant à Maxime Godard, qui lui demandait s'il ne le dérangeait pas. L'anecdote en dit long sur la proximité, et plus encore, l'amitié, que Maxime Godard a su créer avec les écrivains et artistes qu'il a photographiés (plus de 12 000 photos, depuis 1984 !). Avec Butor, mais aussi avec Bernard Noël, Fernando Arrabal, Pierre Klossowski, etc. Et dans les portraits ainsi réalisés, cette connivence, rare, vient jusqu'à l'image. Cette empathie, quoique différente, affleure encore dans les « portraits d'animaux » que réalise Maxime Godard, au plus près du sujet.

→ PHOTOGRAPHE EN AMITIÉS



entrée libre, sur réservation pour le vernissage

→ THÉÂTRE  
MARDI 17, MERCREDI 18 DÉCEMBRE - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## ROMÉO ET JULIETTE WILLIAM SHAKESPEARE YVES BEAUNESNE

BELGIQUE-FRANCE

Sans changer un iota à la pièce de Shakespeare, rehaussée par la musique d'un groupe rock liégeois, et avec une distribution pleine de fraîcheur, Yves Beaunesne donne à *Roméo et Juliette* une « version belge » avec une Juliette flamande et un Roméo wallon. Au menu : bilinguisme et différences culturelles. Pour Yves Beaunesne, « même tout petit, le pays de la capitale de l'Europe reproduit l'éternel conflit entre le Nord et le Sud, les Wallons étant les plus germaniques des Latins, les Flamands les plus bourguignons des Européens. ».

→ ENTRE FLAMANDS ET WALLONS

**création** Comédie Poitou-Charentes / **texte** William Shakespeare / **mise en scène** Yves Beaunesne / **traduction, adaptation et dramaturgie** Marion Bernède avec la participation de Alain Van Gruchten / **scénographie** D. Caille-Perret / **interprétation** L. Aneca, F. Beukelaers, G. Petrovski, O. Constant, T. Mustin, M. Uyttensprot, P. Descamps, S. Baetens, S. Leboutte, B. De Moor, E. Olerts, E. Bosmans / **voix** Pierre Laroche / **création lumières** Jérémie Papin / **création musicale** MLCD avec la participation de Elke De Mey / **création costumes** Jean-Daniel Vuillermoz / **son** Jean-Damien Ratel / **création coiffures et maquillages** C. Saint-Sever



À PARTIR DE 15 ANS

PARTENARIAT Radio RGB 99.2 FM

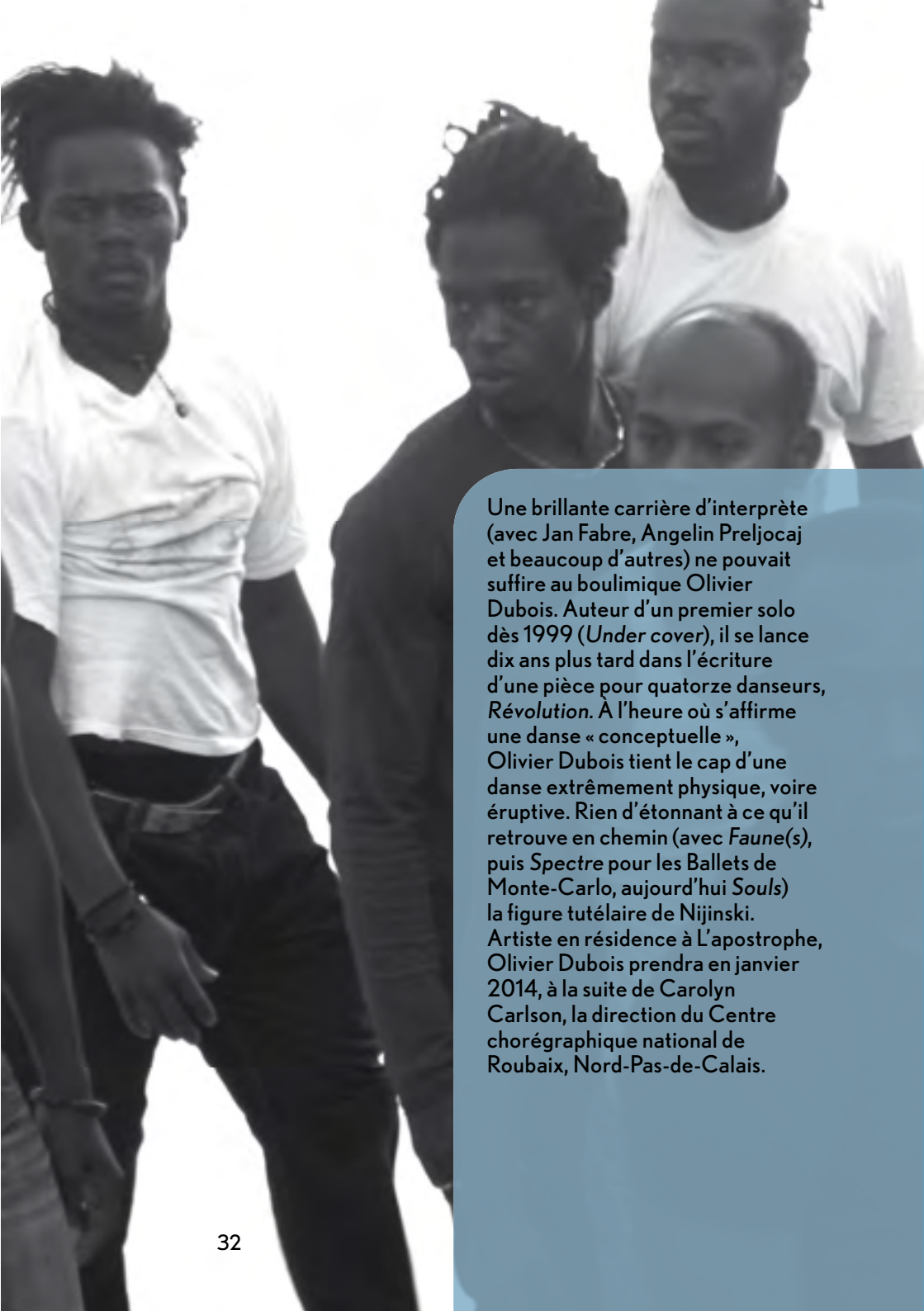
SPECTACLE SURTITRÉ

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

à l'issue de la représentation du 17 décembre

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)





Une brillante carrière d'interprète (avec Jan Fabre, Angelin Preljocaj et beaucoup d'autres) ne pouvait suffire au boulimique Olivier Dubois. Auteur d'un premier solo dès 1999 (*Under cover*), il se lance dix ans plus tard dans l'écriture d'une pièce pour quatorze danseurs, *Révolution*. À l'heure où s'affirme une danse « conceptuelle », Olivier Dubois tient le cap d'une danse extrêmement physique, voire éruptive. Rien d'étonnant à ce qu'il retrouve en chemin (avec *Faune(s)*), puis *Spectre* pour les Ballets de Monte-Carlo, aujourd'hui *Souls*) la figure tutélaire de Nijinski. Artiste en résidence à L'apostrophe, Olivier Dubois prendra en janvier 2014, à la suite de Carolyn Carlson, la direction du Centre chorégraphique national de Roubaix, Nord-Pas-de-Calais.

→ DANSE / CRÉATION 2013-2014  
VENDREDI 10 JANVIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## SOULS OLIVIER DUBOIS

AFRIQUE-FRANCE

artiste en résidence

La danse contemporaine, ou danse de création, s'est aussi développée en Afrique. Ce mouvement s'est nourri de nombreux allers-retours avec l'Europe. En France, depuis *Pour Antigone*, de Mathilde Monnier, de nombreux chorégraphes ont cédé à l'attrait du continent noir. A son tour, avec *Souls*, Olivier Dubois franchit le pas. Il réunit sept danseurs de différents pays africains (Afrique du sud, Egypte, Maroc, Congo-Kinshasa, Sénégal et Tunisie), pour revisiter la figure du Faune, immortalisée par Nijinski, figure à laquelle Olivier Dubois s'est déjà confronté en solo, en 2008. Il rejoint aujourd'hui, en Afrique : « *l'absolue nécessité de rencontrer l'authentique et « archaïque» martèlement de la terre, le «danser» originel, le pourquoi de nos corps remuants.* »

→ FAUNES AFRICAINS

première représentation en France

**création COD / création et chorégraphie** Olivier Dubois / **assistant à la création** Cyril Accorsi / **interprétation** Youness Aboulakoul (Maroc), Pierre Djino Sabin (RDC Kisangani), Hardo Ka (Sénégal), Jean-Paul Maurice, Noël Mahansio (Côte d'Ivoire), Tshireletso Molambo (Afrique du Sud) (en cours) / **création musicale** François Caffenne / **régie générale** François Michaudel (en cours)



À PARTIR DE 12 ANS

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

à l'issue de la représentation

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / - 12 ans 9,5 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



→ THÉÂTRE


VENDREDI 10 JANVIER - 14H30

SAMEDI 11 JANVIER - 17H

DIMANCHE 12 JANVIER - 16H

LUNDI 13, MARDI 14 JANVIER - 10H & 14H30

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE



**OTTO**  
AUTOBIOGRAPHIE  
D'UN OURS EN PELUCHE  
TOMI UNGERER  
**ALBAN COULAUD**

Comment parler de la guerre aux enfants ? En montrant, peut-être, que derrière les images froides du désordre du monde, des vies sont bouleversées. Dans *Otto*, le génial Tomi Ungerer raconte la Seconde Guerre mondiale à travers « l'autobiographie d'un ours en peluche », offert à un jeune Allemand de confession juive, et qui va connaître les rafles de la Gestapo, les bombardements, l'exil en Amérique... Ainsi l'album illustré d'Ungerer devient un fabuleux voyage d'images et d'émotions.

→ DANS LA GRANDE HISTOIRE

**création** Cie O'Navio Théâtre / **d'après** Tomi Ungerer (éditions l'École des Loisirs) / **adaptation, scénographie, mise en scène** Alban Coulaud / **assistante** Fabienne Muet / **marionnettes** Béatrice Courette / **scénographie et costumes** Isabelle Decoux / **distribution** Béatrice Courette, Caroline Cybula, Paul Eguisier, Christophe Roche / **lumières** Claude Fontaine / **vidéo** Paul Eguisier **assisté de** Renaud Frugier / **musique originale** Christophe Roche / **son** Simon Chapelas / **construction** Sylvain Eguisier



à voir en famille / 7 ans et +

**PARTENARIAT**

*Pestacles ouvrir les yeux et les oreilles* - Ville de Cergy

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / -12 ans 6,5 € /  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ DANSE

MARDI 14 JANVIER - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

**SWAN LAKE**  
**DADA MASILO**

AFRIQUE DU SUD

Jeune chorégraphe sud-africaine, formée à Johannesburg puis à Bruxelles, à l'école PARTS d'Anne Teresa De Keersmaeker, Dada Masilo se délecte des icônes du répertoire classique. Après avoir braconné du côté de *Roméo et Juliette* et de *Carmen*, elle jette son dévolu sur *Le Lac des Cygnes*. Au brassage des sexes et des genres, les cygnes à la peau noire dansent pieds nus, femmes et hommes sont en tutu, Tchaïkovsky croise Steve Reich et le prince Siegfried aime les garçons. Tout en respectant pleinement le thème du ballet, Dada Masilo s'affranchit des codes, et fait exploser les tabous politiques et sociaux, avec un humour ravageur.

→ BRASSAGE DES GENRES

**chorégraphie** Dada Masilo / avec 12 danseurs de la compagnie The Dance Factory / **musiques** Pyotr Illich Tchaïkovsky, Steve Reich, René Avenant, Camille Saint-Saëns, Arvo Pärt / **création lumières** Suzette Le Sueur / **conception costumes** Dada Masilo, Suzette Le Sueur / **réalisation costumes** Ann and Kirsten Bailes / **réalisation chapeaux** Karabo Legoabe / **direction technique** Interarts Lausanne Emmanuel Journoud



À PARTIR DE 12 ANS

**PARTENARIAT** Radio RGB 99.2 FM

**LEÇON DE DANSE**

par Philippe Lafeuille autour de *Swan Lake* / les classiques revisités  
samedi 21 décembre - 14H à 17H à L'-Théâtre des Louvrais / Pontoise  
tarif 15 €

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / -12 ans 12 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)



↓

# PÉRIPHÉRIQUE

## ARTS MÊLÉS

DU 7 JANVIER AU 17 FÉVRIER 2014

Un compositeur invite des musiciens de jazz à venir jouer du Beethoven, avec des voix et des instruments pour faire chanter une œuvre culte de l'époque du cinéma muet. Un conte terrifiant où les adultes rient (d'eux-mêmes) autant que les enfants (de leurs parents).

Aux arts mêlés, rien d'impossible !

Et quand le théâtre s'y met, des Chiens de Navarre à Philippe Quesne, les dramaturgies habituelles s'effacent derrière un art du presque rien qui sait devenir jubilatoire.

Périphérique Arts mêlés est le fruit d'une collaboration avec le Théâtre Paul Eluard, scène conventionnée de Bezons et la direction des actions culturelles de la ville de Gonesse.

**PÉRI  
PHE  
RIQUE**  
arts mêlés 10<sup>e</sup>

↓

**PARTENARIAT**  
Radio RGB 99.2 FM

3\*

→ THÉÂTRE

JEUDI 16 JANVIER - 19H30

VENDREDI 17 JANVIER - 20H30

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## QUAND JE PENSE QU'ON VA VIEILLIR ENSEMBLE

### JEAN-CHRISTOPHE MEURISSE

Adulés ou détestés, les Chiens de Navarre ne laissent pas indifférents. « *Leurs propositions éruptives croisent, saturent, font et défont tous les codes du théâtre* », écrit Isabelle Barbéris, universitaire spécialiste du théâtre contemporain. Sous la houlette du metteur en scène Jean-Christophe Meurisse, cette meute d'acteurs revendique une certaine idiotie, avec autant de délectation que d'autodérision. Dans *Quand je pense qu'on va vieillir ensemble*, sur un sol de terre battue jonché d'objets abandonnés, ils mettent à mal les modèles de réussite valorisés par la société actuelle. Drôle et trash, cet anti-coaching outrancier et subversif est jubilatoire.

→ LOIN DES MODÈLES DE RÉUSSITE

**création** Cie Chiens de Navarre / **mise en scène** Jean-Christophe Meurisse / **interprétation** Caroline Binder, Céline Fuhrer, Robert Hatisi, Manu Laskar, Thomas Scimeca, Anne-Elodie Sorlin, Maxence Tual, Jean-Luc Vincent / **création lumières et régie générale** Vincent Millet / **création et régie son** Isabelle Fuchs

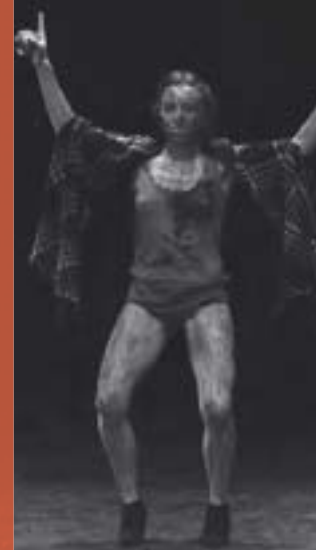
**PÉRI  
PHE  
RIQUE**  
arts mêlés 10<sup>e</sup>



**À PARTIR DE 15 ANS**

**PARTENARIAT**  
Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



3+



↳ CHANSON FRANÇAISE  
SAMEDI 18 JANVIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## TÉTÉ

A la vulgarité facile, il a toujours préféré la politesse des funambules. Quinze ans qu'il chante, qu'il écrit, qu'il se livre.

Ni suiveur, ni esclave des modes, Tété a trouvé sa voix. Dans son dernier album, *Nu là-bas*, il revisite des rythmes des années 1960 et 1970 (à l'image du rythm'n'blues de *La Bande son de ta vie*) en les débarrassant de toute nostalgie superflue grâce à l'habile habillage de ses textes d'une poésie résolument actuelle, et des guitares beaucoup plus électriques qu'à l'accoutumée. Mais toujours, cette empreinte de folk ensoleillé, volontiers doux et entraînant : Tété cultive une élégance qui n'appartient qu'à lui.

↳ UNE POÉSIE RÉSOLEMENT ACTUELLE

dans le cadre des vingt ans du Forum de Vauréal

**chant, guitare** Tété / **guitare** Hugo Cecshoz / **basse** François Lasserre / **batterie** Raphaël Chassin / **régie générale** Jean-Philippe Pernet / **régie son façade** Jean-Christophe Tabuy / **régie son retour** Arnaud Marchand / **lumières** Alexandre Emmanuel / **technicien backline** Philippe Agogué



À PARTIR DE 8 ANS

### PARTENARIATS

Forum de Vauréal  
Radio RGB 99.2 FM

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)

↳ THÉÂTRE  
MERCREDI 22 JANVIER - 20H30  
JEUDI 23 JANVIER - 19H30  
VENDREDI 24 JANVIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## LES REVENANTS

### HENRIK IBSEN

## THOMAS OSTERMEIER

ALLEMAGNE-FRANCE

Avec *Les Revenants*, pièce écrite à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, Henrik Ibsen fustigeait l'hypocrisie d'une société plombée par l'esprit bourgeois et le puritanisme le plus étriqué. Le retour au bercail d'Oswald, qui a vécu à l'étranger une vie d'artiste, ouvre la boîte de Pandore des encombrants secrets de famille. Avec une distribution exceptionnelle (Valérie Dréville, Eric Caravaca, Jean-Pierre Gos, Mélodie Richard et François Lorient) pour sa première création francophone, Thomas Ostermeier, l'énergique directeur de la Schaubühne de Berlin, prend à bras le corps la logique dévastatrice du texte d'Ibsen.

↳ SECRETS DE FAMILLE

**d'après** Henrik Ibsen / **mise en scène** Thomas Ostermeier / **traduction et adaptation** Olivier Cadiot, Thomas Ostermeier / **scénographie** Jan Pappelbaum / **assistante à la scénographie** Simira Raepsamen / **dramaturgie** Gianni Schneider / **interprétation** Eric Caravaca, Valérie Dréville, Jean-Pierre Gos, François Lorient, Mélodie Richard / **vidéo de scène** Sébastien Dupouey / **lumières** Marie-Christine Soma / **costumes** Nina Wetzel / **assistante costumes** Marie Abel / **musique** Nils Ostendorf / **assistante à la mise en scène** Elisa Leroy / **stagiaire à la mise en scène** Ronja Römer / **construction décor** Ateliers du Théâtre Vidy-Lausanne



tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



→ MUSIQUE / CRÉATION 2013-2014  
MARDI 28 JANVIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## ROLL OVER BEETHOVEN

### LUDWIG VAN BEETHOVEN

### FABIEN TEHERICSEN

Aventurier de la musique, le compositeur et chef d'orchestre Fabien Tehericsen cultive un éclectisme de bon aloi. S'il continue à diriger Wagner ou Brahms sur les scènes internationales, il développe parallèlement des projets plus atypiques, qu'il s'agisse de composer un opéra sur Jacques Mesrine, de s'attaquer au répertoire de Jimi Hendrix ou encore de mêler des partitions écrites aux vertus de l'improvisation. Avec *Roll over Beethoven*, il ne s'agira pas tant de jouer l'illustre compositeur mais de « jouer avec » sa musique, dans une logique créative contemporaine, en compagnie de sept éminents instrumentistes familiers de la scène jazz et d'élèves du 3<sup>e</sup> cycle de l'ensemble à vent et percussion du Conservatoire à rayonnement régional de Cergy-Pontoise pour la représentation à L'-Théâtre des Arts.

→ JOUER AVEC LA MUSIQUE

**composition et direction** Fabien Tehericsen / **saxophones soprano et baryton** François Corneloup, Jean Charles Richard / **percussions** François Merville, François Verly / **violoncelles** Vincent Courtois, Jean Philippe Feiss / **contrebasse** Joachim Florent

**PÉRI  
PHE  
RIQUE**  
arts mêlés 10'



#### PARTENARIATS

Conservatoire à Rayonnement Régional de Cergy-Pontoise  
Ville d'Argenteuil, Radio RGB 99.2 FM

**RETROUVEZ LE SPECTACLE** le 24 janvier à 20h30 à la Cave  
Dimière / Argenteuil (contact/adresse p. 77)

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 € / groupe scolaire +12 ans  
8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ CINÉ CONCERT / CRÉATION 2013-2014  
JEUDI 30 JANVIER - 19H30  
VENDREDI 31 JANVIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

VENDREDI 13 JUIN - 20H30  
CINÉMA JACQUES PRÉVERT / GONESSE

## L'AURORE

### FRIEDRICH W. MURNAU

### ALAIN MOGET

Le cinéma n'avait pas encore commencé à parler. En 1927, avec tous les moyens dont il peut rêver, fort de la réputation et du succès de ses films allemands (*Nosferatu*, *Faust*, *Le Dernier des Hommes*), Friedrich Wilhelm Murnau tourne aux Etats-Unis. Un chef d'œuvre, devenu une incontournable référence du 7<sup>e</sup> art. « *Le plus beau film du monde* » dit même, en citant François Truffaut, le pianiste et compositeur Alain Moget, qui a écrit une musique sublime au diapason du cinéaste. La formation en quintet comprend deux voix féminines venant se fondre au piano, au violoncelle et aux flûtes créant une rencontre cinéma-musique de la plus éblouissante facture.

→ MUSIQUE POUR LE PLUS BEAU FILM DU MONDE

**piano, composition, direction musicale** Alain Moget / **chant** Natacha Moget / **chant, percussions** Mylène Padoan / **violoncelle, flûtes (en cours) / conseillère artistique** Mylène Padoan / **d'après le film** *L'Aurore, Sunrise : The Song of Two Humans* de Friedrich Wilhelm Murnau, **scénario de** Carl Mayer **d'après la nouvelle d'Hermann Sudermann** *Le Voyage à Tilsitt*

**PÉRI  
PHE  
RIQUE**  
arts mêlés 10'



**PARTENARIATS** Ville de Gonesse, Radio RGB 99.2 FM

**S'Y RENDRE** Cinéma Jacques Prévert / Gonesse (voir p. 77)

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ THÉÂTRE

MARDI 4 FÉVRIER - 14H & 20H30

ESPACE SARAH-BERNHARDT / GOUSSAINVILLE

VENDREDI 4 AVRIL - 14H30

LYCÉE DE L'HAUTIL / JOUY-LE-MOUTIER

VENDREDI 4 AVRIL - 20H30

CENTRE CULTUREL / JOUY-LE-MOUTIER

SAMEDI 5 AVRIL - 20H30

SALLE DES FÊTES / MONTMORENCY

## ROI LEAR 4/87

WILLIAM SHAKESPEARE

### ANTOINE CAUBET

artiste en résidence

Le *Roi Lear* tel que mis en scène par Antoine Caubet est d'abord une formidable performance d'acteurs : ils sont quatre à interpréter les nombreux protagonistes de la pièce. Sans esbroufe, ni autre accessoire que leur corps et leur voix, ils incarnent d'un même souffle le tumulte émotionnel du texte. Ce dépouillement, tout en intensité, est renforcé par un plateau nu autour duquel le public prend place, délimitant ainsi l'aire de jeu. Façon d'amener les spectateurs à respirer au même rythme que les personnages, en témoins directs de l'action.

→ TUMULTE ET DÉPOUILLEMENT

**création** Théâtre Cazaril / **texte** William Shakespeare / **mise en scène** Antoine Caubet / **assistante** Adel Kollar / **avec** Antoine Caubet, Cécile Cholet, Christine Guénon, Olivier Horeau



#### PARTENARIATS

Villes de Goussainville, Jouy-le-Moutier et Montmorency

**S'Y RENDRE** Espace Sarah-Bernhardt, Lycée de l'Hautil, Centre culturel, Salle des fêtes (contacts / adresses p. 77)

Goussainville : plein 10 € / réduit 5 €

Jouy-le-Moutier : plein 13 € / réduit 10 € / groupe scolaire 8 € et 6,5 €

Montmorency : plein 8 € / réduit 4 €

abonnés à L'apostrophe : 4 € à 8 €

→ THÉÂTRE

MARDI 4 FÉVRIER - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## L'EFFET DE SERGE PHILIPPE QUESNE

Avec l'équipage hétéroclite (acteurs et plasticiens, danseur-musicien, régisseur cinéma, sans oublier un chien) de son Vivarium Studio, Philippe Quesne a amené un revigorant vent de fraîcheur dans le paysage théâtral. Entre banalité du réel et inquiétante étrangeté, ses « bricolages scéniques » échappent curieusement à la vacuité qu'ils font mine d'adopter. *L'Effet de Serge* est un « faux solo » au cours duquel Serge, artiste flegmatique, présente chaque dimanche à des amis, dans son appartement, de micro-performances de une à trois minutes. Un monde de bric et de broc, où l'art du presque rien débouche sur une stupéfiante féerie.

→ MICRO-PERFORMANCES

**création** Vivarium Studio / **conception, mise en scène, scénographie** Philippe Quesne / **interprétation** Gaëtan Vourc'h, Isabelle Angotti, Rodolphe Auté... et des invités locaux / **musiques** André Prévin, Gillian Hills, Howe Gelb, Sophia Loren, Wagner, John Cage, The Patriotic Sunday, Sparklehorse, Colleen, Antoine Duhamel, Willy Deville, Arnold Goland, Abbc, Vic Chesnutt, Led Zeppelin, José Feliciano...

PÉRI  
PHÉ  
RIQUE  
arts mêlés 10'



#### PARTENARIAT

Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €

tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



↳ CIRQUE / CRÉATION 2013-2014  
VENDREDI 7 FÉVRIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## L'OUBLIÉ(E) RAPHAËLLE BOITEL

Formée à l'École Annie Fratellini, interprète dans les spectacles de James Thierrée et d'Aurélien Bory, Raphaëlle Boitel imagine avec *L'Oublié(e)* un conte qui s'aventurerait dans les méandres de l'inconscient d'une femme. Pour aller à la rencontre de l'homme aimé, plongé dans le coma depuis plusieurs années, elle décide à son tour de sombrer dans l'inertie. Et d'entamer alors un voyage mental, tout en réminiscences, sans fil narratif autre que celui des hallucinations et des situations fantastiques qui s'y déploient. Un univers fantasmagorique où la réalité cesse d'être tangible et se prête à toutes les distorsions imaginables.

↳ DANS LES MÉANDRES DE L'INCONSCIENT

**création** Cie L'oublié(e) / **conception et mise en scène** Raphaëlle Boitel / **collaboratrice artistique** Alice Boitel / **assistante à la mise en scène** Claire Assali / **interprétation** Raphaëlle Boitel, Maya Masse, Jean-Charles Gaume, Lilou Herin / **musique originale** Arthur Bison / **création son, accessoires, régie générale, adjoint** Silvère Boitel / **régie plateau, régie générale** Tristan Baudoin / **création costumes** Lilou Hérin / **création lumières** Hervé Frichet / **vidéo** en cours

PÉRI  
PHÉ  
RIQUE  
arts mêlés 10



**PARTENARIAT**  
Radio RGB 99.2 FM

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

↳ MUSIQUE  
DIMANCHE 9 FÉVRIER - 16H  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## PIANO CAMPUS LA FINALE

Audace, excellence, dynamisme et jeunesse caractérisent l'esprit des Rencontres Piano Campus, initiées en 2002 par la ville de Pontoise, où rivalisent les jeunes virtuoses du piano. L'Israélien Arie Vardi, passé maître dans l'interprétation de Ravel et Debussy, a accepté cette année de présider le jury. Le concert de clôture, outre les œuvres choisies par les candidats primés, se laissera gagner par la fougue du *Concerto pour piano n° 2* de Sergueï Rachmaninov, avant de donner à entendre, avec l'Orchestre symphonique universitaire, une œuvre originale du pianiste et compositeur Jean-Frédéric Neuberger.

↳ JEUNESSE VIRTUOSE

**président du jury** Arie Vardi / **compositeur invité** Jean-Frédéric Neuberger / **avec** l'Orchestre Symphonique Universitaire



**PARTENARIATS**  
AeuropAA, ville de Pontoise

tarif C : plein 13 / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ THÉÂTRE

MERCREDI 12 FÉVRIER - 14H30  
JEUDI 13, VENDREDI 14 FÉVRIER - 10H & 14H30  
SAMEDI 15 FÉVRIER - 17H  
DIMANCHE 16 FÉVRIER - 16H  
LUNDI 17 FÉVRIER - 14H30  
L'- THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## LE PETIT POUCKET OU DU BIENFAIT DES BALADES EN FORÊT DANS L'ÉDUCATION DES ENFANTS CHARLES PERRAULT LAURENT GUTMANN

Dans les villes où *Le Petit Poucet* de Laurent Gutmann a déjà fait escale, les adultes rient au moins autant que leurs enfants. Rien de plus terrifiant, pourtant, que le conte de Charles Perrault : la misère, le manque d'amour, la peur de l'abandon... *Le Petit Poucet*, ici fils unique, est un jeune adulte resté dans le giron familial, avec des parents qui ne l'ont pas vu grandir et ne savent plus comment s'en débarrasser. Les questions de la famille, des relations parents-enfants, du sens de l'éducation, sont ici le cœur de la fable.

→ HARO SUR LES PARENTS !

**d'après** Charles Perrault / **écriture et mise en scène** Laurent Gutmann / **interprétation** Jade Collinet, David Gouhier, Jean-Luc Orofino / **scénographie** Mathieu Lorry-Dupuy, Laurent Gutmann / **lumières** Gilles Gentner / **son** Madame Miniature / **costumes** Axel Aust / **maquillages, perruques** Catherine Saint-Sever



à voir en famille / 7 ans et +

**PRIX MOMIX 2013**

**PARTENARIAT** *Pestacles ouvrir les yeux et les oreilles* - Ville de Cergy, Radio RGB 99.2 FM

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ DANSE / CRÉATION 2013-2014

VENDREDI 14 FÉVRIER - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## D'APRÈS UNE HISTOIRE VRAIE CHRISTIAN RIZZO

Flash-back. En 2004, à Istanbul, à l'issue d'un spectacle auquel il assiste, Christian Rizzo voit surgir un groupe d'hommes, qui entame une danse folklorique, et disparaît aussitôt. De cette brève irruption inattendue, le chorégraphe garde le souvenir d'une « *émotion profonde, presque archaïque* ». Il n'en faudra pas plus pour mettre à l'établi, avec huit danseurs et deux musiciens, une création précisément intitulée *d'après une histoire vraie*. Un terrain idéal pour « *questionner les notions de communauté, de transe, de répétition, de minimalisme* » et d'en laisser faire naître des mondes imaginaires.

→ UNE ÉMOTION ARCHAÏQUE

**création** l'association fragile / **conception, chorégraphie, scénographie et costumes** Christian Rizzo / **interprètes** Fabien Almakiewicz, Yaïr Barelli, Massimo Fusco, Miguel Garcia Llorens, Pep Garrigues, Kerem Gelebek, Filipe Lourenço, Roberto Martínez / **musique originale et interprétation** Didier Ambact, King Q4 / **lumières** Caty Olive / **régie générale** Jérôme Masson / **régie lumières** Arnaud Lavisce / **régie son** Vanessa Court



**LEÇON DE DANSE**

par l'association fragile samedi 15 février - 14h à 17h  
à L'-Théâtre des Louvrais / Pontoise / tarif 15 €

**RENCONTRE AMIS DE L'APOSTROPHE** à l'issue de la représentation, avec la complicité de l'équipe artistique

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)



↳ CIRQUE / CRÉATION 2013-2014  
MARDI 4, MERCREDI 5 MARS - 20H30  
JEUDI 6 MARS - 19H30  
VENDREDI 7, SAMEDI 8 MARS - 20H30  
DIMANCHE 9 MARS - 16H  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## TEMPUS FUGIT ? UNE BALLADE SUR LE CHEMIN PERDU CIRQUE PLUME

Trente ans déjà que le Cirque Plume égrène ses envolées oniriques, acrobatiques et musicales. Une aventure née du désir saltimbanque de quatre musiciens de fanfare amarrés à Besançon. Au milieu des années 1980, quand les arts de la piste passaient pour obsolètes, le Cirque Plume s'élançait sur les routes. *Tempus fugit ? Une ballade sur le chemin perdu* fait aujourd'hui l'inventaire de tous les rêves réalisés. Pas de comptes d'apothicaire mais « une promenade dans le poème de la représentation », à l'heure où le tic-tac de l'horloge vient rappeler le temps qui passe.

### ↳ TRENTE ANS D'ENVOLÉES ONIRIQUES

**création** Cirque Plume / **écriture, mise en scène, scénographie, direction artistique** B. Kudlak / **composition, arrangements et direction musicale** B. Schick, R. Miny / **avec** N. Boulet, M.-È. Dicaire, G. Gensse, E. Legros, M. Holsbeke, S. Juglair, P. Kudlak, A. Mallet, M. Pythoud, D.-R. Rodriguez, M. Saudek, B. Schick, B. Sepaser, L. Tellier-Dell'ova / **création costumes** N. Genez / **création lumières** F. Crouzet / **création son** J.-F. Monnier



à voir en famille / 6 ans et +

**PARTENARIAT** Radio RGB 99.2 FM

### PARTICIPEZ À UNE LEÇON DE CIRQUE

avec l'École de cirque Cherche Trouve de Vauréal, samedi 8 mars  
14h à 17h à L'-Théâtre des Louvrais / Pontoise. Tarif : 15 €

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / - 12 ans 12 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)

↳ JAZZ  
MARDI 11 MARS - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## TÉREZ MONTCALM

CANADA

Son père, féru de jazz, lui en a donné le virus. Mais à vingt ans, l'énergie de la scène rock l'attire tout autant. Bref, entre jazz et rock, son cœur balance, et la Québécoise Téréz Montcalm n'a trouvé qu'une issue : ne pas choisir. Ou plus exactement, avec son timbre éraillé, elle confère au jazz vocal une attitude de rockeuse. Et l'alliage fonctionne tant et si bien qu'elle est en passe d'entrer à son tour dans le Panthéon musical qui a nourri son enfance. À preuve, son dernier album, *I know I'll be alright* où elle embarque Gilbert Bécaud, Neil Young, David Bowie ou Michael Jackson, avec des reprises d'une ferveur et d'une liberté époustouflantes.

### ↳ LA ROCKEUSE DE JAZZ

**voix guitare** Téréz Montcalm / **piano** Pierre de Bethmann / **contrebasse** Christophe Wallemme / **batterie** Pierre-Alain Tocanier / **guitare** Jean-Sébastien Williams (sous réserve)



tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

↳ ARTS PLASTIQUES  
RENCONTRE AVEC L'ARTISTE  
VENDREDI 14 MARS - 18H30  
EXPOSITION DU 14 MARS AU 14 JUIN  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## PUZZLES DANIEL MONTET PLASTICIEN

Les peintures de Daniel Montet sont autant de « scènes » ayant leur propre vérité. Dans l'espace du tableau, « une idée prend forme, dans un affrontement qui l'oppose à d'incessants recouvrements, témoins d'une obsession de l'effacement », dit cet artiste-peintre qui s'est toutefois donné, ces dernières années, une liberté nouvelle en délaissant les limites de la toile et du châssis. Si le recouvrement, l'effacement, la mémoire, restent présents dans son travail, l'utilisation de divers matériaux découpés, taillés et assemblés, recompose l'espace, à la manière de pièces d'un puzzle qui aurait la capacité de se développer à l'infini.

↳ À LA MANIÈRE D'UN PUZZLE



entrée libre, sur réservation pour le vernissage

↳ MUSIQUE  
VENDREDI 14 MARS - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## L'ART ET LA RÉVOLTE, D'APRÈS CAMUS ABD AL MALIK

Ex-ado petit délinquant du quartier HLM du Neuhof à Strasbourg où il a grandi, aujourd'hui quatre fois consacré aux Victoires de la musique, mais aussi lauréat du Prix littéraire Edgar Faure, Abd Al Malik est l'un de ceux grâce à qui le rap et le slam ont gagné leurs lettres de noblesse, loin de tous les clichés réducteurs. Avec *L'Art et la révolte*, créé dans le cadre de Marseille-Provence 2013 Capitale européenne de la culture, il rend un sacré hommage à Albert Camus, un « mec de la cité » à qui Abd Al Malik envoie post-mortem, ce slam de reconnaissance : « *Moi, le gamin de douze ans, je remercie mon grand frère de m'avoir transmis l'amour des mots.* »

↳ CAMUS SLAMÉ

librement inspiré de *L'art et la révolte* d'Albert Camus  
textes, direction artistique Abd Al Malik / musiques Bilal, Gérard Jouannest / machines Bilal / chant Mattéo Falkone / piano Michael Karagozian / basse Ismaïla Diop - dit Izo / guitare Christophe Pinheiro / batterie Franck Mantegari / clavier Georges Granville / danse, chorégraphie Miguel Nosibor (distribution sous réserve)



À PARTIR DE 14 ANS

PARTENARIAT  
Radio RGB 99.2 FM

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)



↳ THÉÂTRE / CRÉATION 2013-2014

MARDI 18 MARS - 20H30

MERCREDI 19 MARS - 21H

VENDREDI 21 MARS - 20H30

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## UNE ANNÉE SANS ÉTÉ

CATHERINE ANNE

JOËL POMMERAT

*Une année sans été*, premier texte de Catherine Anne. Cinq jeunes gens, garçons et filles, confrontés aux grandes questions de l'existence : la création (au sens artistique et existentiel), la question du devenir, de la responsabilité face à son avenir, ainsi que l'amour et la mort. Une parole qui sonne juste, entre noirceur et légèreté. Ce portrait de jeunesse, d'entrée dans l'âge adulte, Joël Pommerat décide de s'en saisir pour « *mettre en situation de création un groupe de jeunes gens, comédiens mais pas seulement, entourés des personnalités habituelles de la compagnie Louis Brouillard.* » Un geste de transmission comme acte de création.

↳ QUESTIONS DE JEUNESSE

**création** Cie Louis Brouillard / **texte** Catherine Anne / **mise en scène** Joël Pommerat / **interprétation** Laure Lefort, Carole Labouze, Franck Laisné, Rodolphe Martin, Garance Rivoal / **création lumières et scénographie** Eric Soyer / **création costumes** Isabelle Deffin / **son** François Leymarie / **musique** Antonin Leymarie / **régisseur son** Yann Priest / **régisseur lumières** Renaud Fouquet / **collaboration artistique, assistantat à la mise en scène** Saadia Bentaïeb, Marie Piemontese, Philippe Carbonneaux



À PARTIR DE 15 ANS

**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

**RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE**

à l'issue de la représentation du 19 mars

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €

tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

↳ ACTION CULTURELLE

SOIRÉE OUVERTE AU PUBLIC

JEUDI 20 MARS - 18H

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## MELTING'POTES 2014

19 & 20 MARS

Pendant deux jours, L'-Théâtre des Louvrais à Pontoise est occupé par plus de 400 élèves, quinze artistes référents et une trentaine d'enseignants. Une seule ambition : une rencontre artistique hors du commun... !

*Melting'Potes*, c'est le défi relevé chaque saison par des jeunes venus de tout le département pour se rencontrer, jouer, danser et créer ensemble. Autour d'un thème imposé, les différents groupes composés d'élèves d'établissements et d'âges différents – du collège à l'université – se mélangent et travaillent une forme artistique autour de la discipline pratiquée par l'artiste référent.

Relevez le défi des *Melting'Potes* !

↳ RENCONTRES INTERSCOLAIRES DES ARTS

**Votre établissement souhaite participer au Melting'Potes ?  
Renseignez-vous auprès de notre équipe des relations  
aux publics au 01 34 20 14 25**



**PARTENARIATS**

Rectorat de l'Académie de Versailles (Délégation Académique à l'Action Culturelle), Inspection Académique du Val-d'Oise et Direction Régionale des Affaires culturelles d'Ile-de-France, les établissements scolaires et les élèves participants.

entrée libre sur réservation

→ DANSE

# ESCALES DANSE EN VAL D'OISE

DU 4 MARS AU 11 AVRIL 2014

Le festival Escales Danse en Val d'Oise porte bien son nom. Entre Dominique Brun, qui entreprend une reconstitution historique de la chorégraphie de Nijinski du *Sacre du printemps*, dont on célèbre le centenaire, et l'Australien Garry Stewart, qui nous propulse dans la cinquième dimension, le dépaysement est assuré. Rachid Ouramdane, pour sa part, garde les pieds sur terre en interrogeant l'imaginaire lié à la police !



## LE RÉSEAU ESCALES DANSE EN VAL D'OISE

Direction des actions culturelles d'Arnouville  
Théâtre Paul Eluard scène conventionnée de Bezons  
L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise  
Direction de l'action culturelle et L'Orange Bleue\* d'Eaubonne  
Espace Germinal scènes de l'Est Valdoisien de Fosses  
Espace Saint-Exupéry de Franconville  
Direction de l'action culturelle et de l'animation urbaine de Garges-lès-Gonesse  
Direction de l'action culturelle de Goussainville  
Centre culturel de Jouy-le-Moutier  
Espace culturel Lucien Jean de Marly-la-Ville  
Coordination de l'action culturelle de Saint-Gratien  
Centre culturel de Taverny

Le réseau Escales danse en Val d'Oise est coordonné par le Conseil général du Val d'Oise et soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication-DRAC Ile-de-France

→ DANSE

SAMEDI 22 MARS - 20H30

DIMANCHE 23 MARS - 16H

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## PROXIMITY GARRY STEWART

AUSTRALIE

« Libérer le corps de nos conceptions habituelles de la physique ! » Nul gourou à l'horizon, mais un chorégraphe des antipodes, l'Australien Garry Stewart. Dans *Proximity*, en collaboration avec le Français Thomas Pachoud, magicien de la manipulation vidéo en temps réel, les corps des huit danseurs de l'Australian Dance Theatre semblent se démultiplier à l'infini transformés par les caméras. La prouesse est autant chorégraphique que technologique, et cet alliage de virtuosités conduit à brouiller les repères de la perception.

→ ALLIAGE DE VIRTUOSITÉS

spectacle événement Escales danse en Val d'Oise, en commun avec le Théâtre Paul Eluard scène conventionnée / Bezons, L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, L'Orange Bleue\* / Eaubonne, l'Espace Germinal / Fosses, l'Espace Saint Exupéry / Franconville, le Centre culturel de Jouy-le-Moutier, l'Espace culturel Lucien Jean / Marly-la-Ville, les villes d'Arnouville, Gonesse et Goussainville

**création** Australian Dance Theatre / **concept et direction artistique** Garry Stewart / **directrice artistique associée** Elizabeth Old / **chorégraphie** Garry Stewart & les danseurs ADT\* / **compositeur** Huey Benjamin (**composition musicale supplémentaire** - Brendan Woithe - colony nofi) / **danseurs** Zoë Dunwoodie, Scott Ewen, Amber Haines, Jessica Hesketh, Samantha Hines, Daniel Jaber, Kyle Page, Matte Roffe, Kimball Wong / **création lumières** Mark Pennington / **artiste et ingénieur vidéo** Thomas Pachoud / **création costumes** Gaëlle Mellis / **dramaturge** Anne Thompson / **instructeur Break Dance** Poe One / **texte** Garry Stewart, Ian Gibbins



tarif *Escales danse* : plein 13 € / réduit 10 € / groupe scolaire 6 €  
tarifs abonnés 5 € à 8 € (voir p. 72)



→ THÉÂTRE

VENDREDI 28 MARS - 10H & 14H30

SAMEDI 29 MARS - 17H

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## MON AMOUREUX NOUEUX POMMIER JEAN LAMBERT-WILD

Le théâtre de Jean Lambert-wild n'est pas facile à définir. Les univers qu'il met en forme donnent parfois la sensation de plonger dans des songes éveillés. Spectacle tout public, *Mon amoureux noueux pommier* fascine ainsi par les illusions d'optique déployées sur scène, qui nimbent la parabole poétique d'une certaine fantasmagorie. En mettant en mots et en images l'histoire d'un pommier qui achève le dernier hiver de son existence, Jean Lambert-wild et l'illustrateur Stéphane Blanquet célèbrent le cycle toujours renouvelé de la nature, éternel défi à la mort. Un récit à la symbolique puissante, mais au discours simple et imagé.

→ LE CYCLE DE LA NATURE

**une fable de** Jean Lambert-wild, Stéphane Blanquet, Jean-Luc Therminarias, Léopold Frey, François Royet / **interprétation** Chiara Collet et la participation d'Aimée... / **voix** Marcel Bozonnet / **texte et direction** Jean Lambert-wild / **musique** Jean-Luc Therminarias, Léopold Frey / **images** Stéphane Blanquet, François Royet / **lumières** Renaud Lagier / **scénographie** Jean Lambert-wild, Stéphane Blanquet / **assistant à la scénographie** Thierry Varenne / **costumes** Annick Serret / **accessoires** Olive / **maquillage** Emmanuelle Verani, Catherine Saint-Sever / **direction technique** Claire Seguin



à voir en famille / 8 ans et +

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / -12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ DANSE / CRÉATION 2013-2014

MERCREDI 2 AVRIL - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## POLICES ! SONIA CHIAMBRETTO JEAN-BAPTISTE JULIEN RACHID OURAMDANE

Les textes de Sonia Chiambretto filtrent souvent des documents recueillis, et les distillent dans une écriture fictionnelle et poétique. *POLICES !* prend pour terrain d'investigation toute la sémantique des forces de l'ordre. « *L'enjeu, c'est d'interroger l'imaginaire lié à la police, avec ses fantasmes, ses contradictions, ses mythologies* », commente Rachid Ouramdane, qui s'empare de ce texte pour en faire une transposition chorégraphique et chorale, en complicité avec le compositeur Jean-Baptiste Julien et avec la participation d'une chorale de la ville de Gonesse et d'un groupe d'habitants du territoire. Du « document brut » au « poème polyphonique et engagé », la danse invente sa propre mise en scène.

→ POÉSIE DES FORCES DE L'ORDRE

**création** L'A. / **conception** Rachid Ouramdane / **texte** Sonia Chiambretto (Editions grmx 2011) / **interprétation** Mani A. Mungai, Annie Hanauer, Dorothee Munyaneza, Klara Puski et un enfant (en cours) / **musique** Jean-Baptiste Julien / **vidéo** Mehdi Meddaci / **scénographie** Sallahdyn Khatir / **régie générale** Sylvain Giraudeau / **assistante de création** Erell Melscoët



**PARTENARIAT**  
Ville de Gonesse

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

→ MUSIQUE / CRÉATION 2013-2014  
VENDREDI 4 AVRIL - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## SHIFT PIERRE DE BETHMANN

artiste en résidence

Compositeur et pianiste de jazz, Pierre de Bethmann entame sa seconde année de résidence à L'apostrophe. Après avoir mené à bien le projet du *Medium Ensemble*, fondé sur l'écriture d'un répertoire pour un ensemble de douze musiciens, voici Pierre de Bethmann à l'approche d'une nouvelle création centrée sur les claviers, les percussions, et d'autres instruments éventuels dont il réserve la surprise. Une certaine radicalité rythmique, irriguée par la grande tradition afro-américaine, mais aussi une multitude de tendances les plus actuelles, sera à l'œuvre de cette forge joyeusement exploratrice. On sait déjà que le percussionniste Stéphane Edouard, ainsi que le tandem formé par Laurent Coulongre (orgue) et Pierre-Alain Tocanier (batterie), sans doute accompagnés d'autres invités, seront de ce voyage, sous le signe du groove.

→ CLAVIERS ET PERCUSSIONS

**composition, piano, claviers** Pierre de Bethmann /  
**orgue** Laurent Coulongre / **batterie** Pierre-Alain Tocanier /  
**percussions** Stéphane Edouard (en cours)



### PARTENARIAT

Radio RGB 99.2 FM

### RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

à l'issue du concert

### RÉPÉTITION PUBLIQUE

le 2 avril à 14h30 (entrée libre sur réservation)

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / - 12 ans 6,5 €

groupe scolaire +12 ans 8€ / tarifs abonnés 4€ à 9€ (voir p. 72)

Avec le trio *Prysm* en 1994, et avec le projet *Ilium* en 2001, Pierre de Bethmann s'est engagé de façon constante dans la création d'un répertoire propre, qui s'inscrit à la fois dans les recherches les plus pointues du jazz contemporain et dans le développement d'une esthétique personnelle. Explorant constamment de nouvelles formes rythmiques, harmoniques et mélodiques, toujours soucieux de ne jamais perdre le swing comme exigence fondamentale, Pierre de Bethmann a su également construire autour de ses projets successifs une famille de musiciens aussi exceptionnels par leurs talents, que profondément engagés à ses côtés.



↳ THÉÂTRE / CRÉATION 2013-2014  
MARDI 8 AVRIL - 20H30  
MERCREDI 9 AVRIL - 21H  
VENDREDI 11 AVRIL - 20H30  
L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## IMMORTELS NASSER DJEMAÏ

Les âges de la vie, et leur lot d'expériences. Avec *Invisibles*, Nasser Djemaï partait en quête de la mémoire des chibanis, ces vieux migrants originaires du Maghreb. L'adolescence est maintenant au cœur d'*Immortels*. À travers le personnage de Joachim, anéanti par la mort accidentelle de son grand frère, se déploie une trajectoire semée d'obstacles, mais qui est, in fine, celle d'une éclosion. Loin des clichés qui ont cours sur l'adolescence, Nasser Djemaï explore « une frontière infinie placée entre l'enfance et le monde des adultes, un trou béant où toutes les folies et la démesure ont encore leur place. »

↳ AU CŒUR DE L'ADOLESCENCE

**texte et mise en scène** Nasser Djemaï / **dramaturge** Natacha Diet / **décor** Michel Gueldry / **construction décors** Ateliers du Théâtre Vidy-Lausanne / **chorégraphe** Manuel Chabanis / **illusionniste** Stéphane Pelliccia / **vidéo** Olivier Garouste / **lumières** Renaud Lagier / **musique** Frédérique Minière, Alexandre Meyer / **costumes** Marion Mercier / **distribution** en cours



À PARTIR DE 12 ANS

**PARTENARIAT**  
Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

↳ DANSE / CRÉATION 2013-2014  
JEUDI 10 AVRIL - 19H30  
VENDREDI 11 AVRIL - 14H30 (SACRE #2 SEUL)  
L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## LE SACRE DU PRINTEMPS SACRE #197 & SACRE #2 DOMINIQUE BRUN

Depuis sa création en 1913, on compte près de 200 adaptations du *Sacre du printemps*. La musique de Stravinsky a traversé le siècle, mais il reste peu de traces de la célèbre chorégraphie de Nijinski. Dominique Brun fait de ces écarts le foyer d'une double démarche. A partir des dessins réalisés en 1913 par Valentine Hugo-Gross, *Sacre # 197* confie à six danseurs-chorégraphes actuels la danse de l'Elue. Et c'est avec 34 danseurs qu'elle fait une reconstitution historique de la pièce d'origine. Comme une renaissance.

↳ SUR LES TRACES DE NIJINSKI

**SACRE #197 : conception et écriture chorégraphique d'après Nijinski et les dessins de V. Gross-Hugo** Dominique Brun / **distribution** F. Chaignaud, S. Prunenec, J. Salgues (en cours) / **écriture musicale d'après Igor Stravinsky** J. P. Carreño / **interprétation des musiques** M. Beelen **SACRE #2 : reconstitution historique de la danse de Vaslav Nijinski de 1913** Dominique Brun / **assistée de** S. Jacotot / avec 34 danseurs



À PARTIR DE 15 ANS

**RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE**

à l'issue de la représentation du 10 avril

**LEÇON DE DANSE** par l'Association 48 samedi 12 avril  
14h à 17h à L'-Théâtre des Louvrais / Pontoise / tarif 15 €

**VOUS DÉSIREZ PARTICIPER À SACRE #2 ?** Organisation d'un stage pour huit danseurs amateurs (cf. plaquette Actions Culturelles)

**JEUDI 10 AVRIL** : tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / < groupe scolaire 9 € / tarifs abonnés 6 € à 18 €

**VENDREDI 11 AVRIL** : tarif C scolaire (voir p. 72)



→ DANSE

MARDI 29 AVRIL - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## BALLET DU GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE

PROGRAMME

BENJAMIN MILLEPIED

SUISSE

Bien avisé, le Ballet du Grand Théâtre de Genève n'a pas attendu que Benjamin Millepied soit nommé directeur de la danse à l'Opéra de Paris, pour s'attacher le talent du chorégraphe français jusque-là exilé aux États-Unis. Ce sens de l'à-propos permet d'offrir un somptueux programme haut en couleurs, avec trois pièces de choix : d'une part, *Les Sylphides*, de Michel Fokine, et une version pleine d'humour et de malice du *Spectre de la Rose*, pièces qui revisitent l'héritage des *Ballets russes* ; et d'autre part, *Amoveo*, qui réunit onze danseurs sur la musique que Philip Glass composa pour le légendaire *Einstein on the beach* de Robert Wilson.

→ HAUT EN COULEURS

**chorégraphie** Benjamin Millepied / **scénographie et costumes** Paul Cox / **lumières** Madjid Hakimi / **musique** *Amoveo* Philip Glass / **musique** *Le spectre de la rose* Carl Maria von Weber / **musique** *Les sylphides* Frédéric Chopin



à voir en famille / 10 ans et +

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / - 12 ans 12 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)

→ THÉÂTRE

LUNDI 5 MAI - 20H30

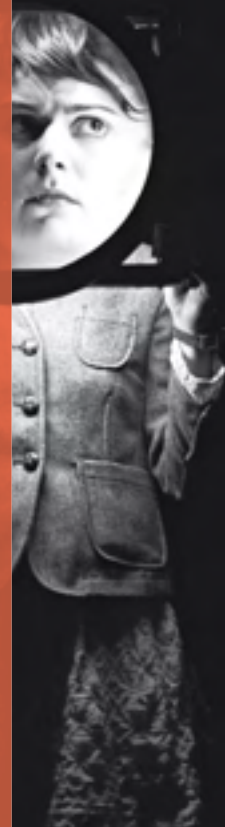
MARDI 6 MAI - 14H30 & 20H30

MERCREDI 7 MAI - 20H30

JEUDI 8 MAI - 19H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## CENDRILLON JOËL POMMERAT



Inusable *Cendrillon*. Joël Pommerat, expert en magies théâtrales, se saisit du conte des frères Grimm, qu'il réécrit avec une époustouflante liberté. Puisant au fond tragique de l'enfance (la peur, la solitude, les cauchemars, les espérances, la perte d'une mère), il invente mille et une variations, et montre d'un même mouvement le monde des adultes et le monde des enfants. La scénographie et les lumières d'Éric Soyer sculptent l'espace et enveloppent les scènes de ce qu'il faut de féerie et de mystère. Toute en poésie, en humour et en nuances, la *Cendrillon* de Pommerat invite à une expérience intense et troublante.

→ UN CONTE ET SES VARIATIONS

**création** Cie Louis Brouillard / **texte et mise en scène** Joël Pommerat (Edition Actes Sud) / **scénographie et lumières** Eric Soyer / **interprétation** Alfredo Cañavate, Noémie Carcaud, Caroline Donnelly, Catherine Mestoussis, Deborah Rouach, Marcella Carrara, Nicolas Nore, José Bardio / **assistant lumières** Gwendal Malard / **costumes** Isabelle Deffin / **son** François Leymarie / **vidéo** Renaud Rubiano / **musique originale** Antonin Leymarie / **recherches documentation** Evelyne Pommerat, Marie Piemontese, Miele Charmel / **assistant mise en scène** Pierre-Yves Le Borgne / **assistant mise en scène tournée** Philippe Carbonneaux



à voir en famille / 9 ans et +

**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / - 12 ans 9,5 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



# L'apostrophe, L'ÉMISSION !

À VOIR ET À ENTENDRE POUR  
EN SAVOIR TOUJOURS PLUS SUR  
VOTRE SCÈNE NATIONALE...

Artistes et partenaires invités, secrets de créations, échanges sur la programmation du théâtre, débat autour de l'action culturelle sur le territoire... Chaque mois sur les plateaux de VOtv, la télévision valdoisienne, et de la radio locale RGB 99.2 FM, « L'apostrophe, L'émission » lève le voile sur les multiples rendez-vous artistiques proposés par la scène nationale !



- le second mercredi de chaque mois à 19h sur RGB 99.2 FM
- rediffusion le samedi suivant à 9h
- retrouvez « L'apostrophe, L'émission » sur [www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net) / [www.radiorgb.net](http://www.radiorgb.net) / [www.vonews.fr](http://www.vonews.fr)

## LE DÉBAT

AVEC VOtv

Pour permettre aux acteurs de la société en présence de s'expliquer et d'argumenter, LE DÉBAT ouvre un espace de dialogue public capable d'apporter sa contribution aux choix nationaux qui s'annoncent. Au-delà de la cristallisation des points de vue, LE DÉBAT révèle les forces et les valeurs qui agitent notre société.

Après « Quelle culture en temps de crise ? » en 2012 et « Non cumul de mandats : un renouvellement démocratique » en 2013, VOtv et L'apostrophe vous proposeront de nouveaux sujets durant la saison 2013-2014, posant, dans l'espace d'échange public qu'est le théâtre, les bases d'un véritable dialogue démocratique.



retransmis en direct sur VOtv et [www.vonews.fr](http://www.vonews.fr).



→ THÉÂTRE

# THÉÂTRE ET POLITIQUE

DU 13 AU 27 MAI 2014

La condition humaine est l'inépuisable vivier du théâtre. Pour en rendre compte, la palette est large, de la farce grinçante (un texte inédit de Václav Havel) à la force des témoignages (ceux, bouleversants, de mineurs maghrébins, d'Algérie et du Maroc en Lorraine, que Jean-Paul Wenzel transpose en scène). L'Histoire est convoquée, des attentats révolutionnaires sous le régime tsariste en Russie (*Les Justes* d'Albert Camus) à l'Amérique enfiévrée des années Kennedy (*American tabloïd*, de James Ellroy). Mais c'est aussi bien la poésie (celle de Federico García Lorca, chorégraphiée par Antonio Gades, celle des poètes arabes chantée par Oum Kalsoum) qui, parfois, traduit les ruines et les espoirs qui nous constituent.



**PARTENARIAT**  
Radio RGB 99.2 FM

→ CYCLE THÉÂTRE & POLITIQUE

MARDI 13 MAI - 20H30

MERCREDI 14 MAI - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## LE COCHON

VÁCLAV HAVEL'S HUNT  
FOR A PIG

VÁCLAV HAVEL

**VLADIMÍR MORÁVEK**

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Dissident emprisonné devenu Président de la République tchèque, Václav Havel a aussi été un essayiste et dramaturge de premier plan. Écrit au milieu des années 80, *Le Cochon* n'est pourtant pas resté dans les annales. Ce texte, oublié par Havel lui-même, a été redécouvert vingt-cinq ans après par le metteur en scène Vladimír Morávek. A peine libéré des geôles du pouvoir, Havel y raconte ses péripéties pour trouver un cochon à l'occasion de la Fête du cochon, organisée à la fin de l'année. Attente interminable, surenchères autour de l'animal qu'il finira par acquérir à un prix exorbitant... Une farce qui met en pièces l'absurdité de tout un système.

→ FARCE PORCINE

**création** Théâtre L'Oie au bout de la ficelle / **texte** Václav Havel / **adaptation** René Ludowitz / **dramaturgie** Petr Oszlzy, Lucie Němečková / **mise en scène** Vladimír Morávek / **avec** O. Bátor, A. Buršová, T. David, J. Hervert, I. Hloužková, M. Holenda, M. Jakubíčková, O. Jiráček, A. Kubátová, E. Mesfin Boušková, R. Mikluš / **décors, masques, costumes** S. Zimula Hanáková / **fabrication du cochon** L. Vlna / **corépetition** K. Albrecht, M. Jakubíček / **collaboration chorégraphique** J. Bilbo Reidinger



**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / -12 ans 6,5 €

groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ CYCLE THÉÂTRE & POLITIQUE

VENDREDI 16 MAI - 20H30

SAMEDI 17 MAI - 20H30

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## TOUT UN HOMME JEAN-PAUL WENZEL

La première pièce de Jean-Paul Wenzel, *Loin d'Hagondange*, est restée dans la mémoire théâtrale. Lui-même a grandi à Metz, au moment de la guerre d'Algérie. Avec *Tout un homme*, il revient vers la Lorraine, s'attachant cette fois-ci à des portraits d'immigrés algériens et marocains, recrutés pour travailler dans les mines. À partir d'entretiens menés par des universitaires, il condense en quelques figures principales des dizaines de parcours pour fabriquer des « personnages » d'une bouleversante épaisseur humaine. Un récit avec des mots de peu, mais plein de vie et d'émotion, qu'accompagnent sur scène deux excellents musiciens.

→ PORTRAITS D'IMMIGRÉS

**création** Dorénavant Cie / **texte et mise en scène** Jean-Paul Wenzel / **adaptation** Arlette Namiand, Jean-Paul Wenzel / **interprétation** Hovnatan Avédikian, Fadila Belkebla, Mounya Boudiaf, David Geselson, Hammou Graïa et les musiciens Hassan Abd Alrahman et Jean-Pierre Rudolph / **son** Philippe Tivillier / **costumes** Cissou Winling / **lumières** Philippe Tivillier, Vassili Bertrand / **assistante à la mise en scène** Charlotte Lagrange



**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

**RENCONTRE ARTISTIQUE**

à l'issue de la représentation du 16 mai

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €

tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)



→ CYCLE THÉÂTRE & POLITIQUE

CRÉATION 2013-2014

LUNDI 19 MAI - 20H30

CENTRE CULTUREL / JOUY-LE-MOUTIER

LUNDI 26 MAI - 20H30

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## AL ATLAL

LES RUINES

OUM KALSOUM

MAHMOUD DARWICH

**SHARIF ANDOURA**

PROCHE-ORIENT - FRANCE

« Ne cherche pas, mon âme, à savoir qu'est devenu l'amour / C'était une citadelle imaginaire qui s'est effondrée / Abreuve-moi et trinçons à ses ruines... »  
Oum Kalsoum, voix d'or du monde arabe, a immortalisé dans les années 1960 ce poème de l'Égyptien Ibrahim Naji. L'acteur Sharif Andoura, lui-même d'origine belgo-syrienne, prolonge à son tour le souvenir d'Oum Kalsoum qu'il personnifie sur scène. Puisant également parmi les poèmes du Palestinien Mahmoud Darwich, il associe en outre le guitariste et compositeur Camel Zekri pour réaliser le rêve, nourri depuis des années, d'un spectacle en arabe et en français.

→ PORTÉ PAR LA VOIX D'OUM KALSOUM

**création** Compagnie The Party / **texte** Sharif Andoura, d'après Oum Kalsoum, Mahmoud Darwich / **mise en scène** Matthieu Cruciani / **musique** Camel Zekri / **avec** Sharif Andoura, Camel Zekri / **dramaturgie** Youness Anzane / **scénographie** et **costumes** Véronique Leyens / **lumières** Mathilde Chamoux



**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

tarif C : plein 13 € / réduit 10 € / -12 ans 6,5 €  
groupe scolaire +12 ans 8 € / tarifs abonnés 4 € à 9 € (voir p. 72)

→ CYCLE THÉÂTRE & POLITIQUE

JEUDI 22 MAI - 19H30

VENDREDI 23 MAI - 20H30

L'-THÉÂTRE DES ARTS / CERGY-CENTRE

## AMERICAN TABLOÏD

JAMES ELLROY

**NICOLAS BIGARDS**

« L'heure est venue de démythifier toute une époque et de bâtir un nouveau mythe depuis le ruisseau jusqu'aux étoiles », écrit James Ellroy. Avec *Underworld USA*, entre récit historique et fiction, ce maître du roman noir a signé une époustouflante trilogie, qui court de l'élection de Kennedy jusqu'à l'assassinat de Martin Luther King. Déjà auteur de deux spectacles « aimantés » par les Etats-Unis, Nicolas Bigards transpose sur scène l'écriture épique d'Ellroy. Autour de la saga Kennedy, de son accession au pouvoir jusqu'à son assassinat, *American Tabloïd* débusque dans la constellation du mythe de fulgurants personnages.

→ AU CŒUR DE LA SAGA KENNEDY

**création** En passant-Cie Nicolas Bigards / **texte** James Ellroy / **mise en scène** Nicolas Bigards / **traduction** Freddy Michalski / **scénographie** Chantal de La Coste / **adaptation** Stéphanie Cleau / **collaboration artistique** Christelle Carlier / **conseiller littéraire** Jake Lamar / **création son** Etienne Dusard / **création lumières** Pierre Setbon / **avec** Thomas Blanchard, Raphaële Bouchard, Clément Bresson, Hervé Briaux, Yannick Choirat, Noémie Dujardin, Théo Hakola, Judith Henry, Antoine Gouy, Pascal Ternisien (distribution en cours) / **construction décors** et **réalisation costumes** ateliers de la MC93 Maison de la culture de Saint-Denis



**PARTENARIAT**

Radio RGB 99.2 FM

tarif B : plein 19 € / réduit 16 € / groupe scolaire 9 €  
tarifs abonnés 5 € à 14 € (voir p. 72)

→ CYCLE THÉÂTRE & POLITIQUE

SAMEDI 24 MAI - 21H

DIMANCHE 25 MAI - 16H

THÉÂTRE DE L'USINE / ERAGNY-SUR-OISE

## LES JUSTES

ALBERT CAMUS

HUBERT JAPPELLE

Albert Camus aimait le théâtre. Le Théâtre de l'Equipe, qu'il avait fondé à Alger, entendait « *demander aux œuvres la vérité et la simplicité, la violence dans les sentiments et la cruauté dans l'action. Ainsi se tournera-t-il vers les époques où l'amour de la vie se mêlait au désespoir de vivre.* » Écrit quelque temps plus tard, *Les Justes* est un drame en cinq actes dont l'action se situe dans la Russie tsariste, autour d'un groupe de révolutionnaires qui projette d'assassiner le grand-duc Serge. La mise en scène d'Hubert Jappelle fait revenir sur les planches un auteur qui est étudié au lycée, mais que le théâtre a tendance à oublier.

→ DANS LA RUSSIE TSARISTE

**création** Cie Hubert Jappelle / **texte** Albert Camus /  
**mise en scène** Hubert Jappelle / **avec** Rafael Battonet,  
Adrien Bernard-Brunel, Marie-Laure Gilberton, Alain Gueneau,  
Hélène Guichard, Hubert Jappelle, Philippe Kieffer,  
Pierre-Emile Soulier, Nicolas Vogel / **lumières** Nicolas Jappelle /  
**costumes** Nadia Leon / **construction** Adrien Alessandrini,  
Eric Andriant, Eric Capuano



### PARTENARIAT

Radio RGB 99.2 FM

tarif spécial : plein 18 € / réduit 15 € / moins 12 ans 7 € / groupe scolaire 12 € /

tarifs abonnés 7 € à 15 € (voir p. 72)

→ CYCLE THÉÂTRE & POLITIQUE

MARDI 27 MAI - 20H30

L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS / PONTOISE

## NOCES DE SANG & SUITE FLAMENCA

COMPAGNIE

ANTONIO GADÈS

ESPAGNE

En 1978, tout juste après la mort de Franco, Antonio Gadès monte *Noces de Sang*, inspiré de l'œuvre de F. García Lorca. Carlos Saura a immortalisé au cinéma cette pièce devenue légendaire. La Compagnie Gadès, qui a survécu à la mort du chorégraphe, a gardé l'œuvre à son répertoire. En même temps que la *Suite flamenca*, qui révéla la magnifique danseuse Cristina Hoyos. En diptyque, ces deux pièces majeures incarnent l'esprit d'une Espagne qui se relevait alors de la dictature franquiste.

→ L'ESPRIT POPULAIRE DE LORCA

**création** Compagnie Antonio Gadès / **chorégraphie** Antonio Gadès / **direction artistique** Stella Arauzo / **avec** María Nadal, Mayte Chico, M<sup>a</sup> José López, Mercedes Recio, Conchi Maya, Ana del Rey, Jacob Guerrero, Miguel Ángel Rojas, Elías Morales, Isaac de los Reyes, Miguel Lara et Stella Arauzo

**Noces de sang / d'après l'œuvre de Federico Garcia Lorca / adaptation** Alfredo Manas / **espace scénique, costumes** Francisco Nieva / **musiques** Emilio de Diego, Perelló y Monreal, Felipe Campuzano

**Suite Flamenca / création** Compagnie Antonio Gadès / **chorégraphie** Antonio Gadès / **musiques** Antonio Gadès, Ricardo Freire, Antonio Zafra / **chant** Alfredo Tejada, Joni Cortés / **guitares** Antonio Solera, Camarón de Pitita



PARTENARIAT Radio RGB 99.2 FM

RENCONTRE AMIS DE L'APOSTROPHE à l'issue de la représentation, avec la complicité de l'équipe artistique

tarif A : plein 24 € / réduit 19 € / groupe scolaire 9 €

tarifs abonnés 6 € à 18 € (voir p. 72)



# INFORMATIONS PRATIQUES

LES RENSEIGNEMENTS

LES TARIFS

L'ABONNEMENT

ZOOM SUR...

LES SOIRS DE REPRÉSENTATION

LES DEUX THÉÂTRES

HORS LES MURS

# RENSEIGNEMENTS

## COMMENT RÉSERVER ?

- à l'accueil des deux théâtres
- par internet sur le site [www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net)
- par téléphone au 01 34 20 14 14

Précisez le spectacle choisi, le nombre de places et vos coordonnées.

Un numéro de réservation vous permet le paiement et le retrait de vos billets aux guichets.

- par courriel à [reservation@lapostrophe.net](mailto:reservation@lapostrophe.net) (hors abonnement)

Précisez le spectacle choisi, le nombre de places et vos coordonnées.

Un accusé de réception de votre demande, accompagné d'un numéro de réservation, permet le paiement et le retrait de vos billets aux guichets.



toute réservation non réglée dans un délai de huit jours ouvrés est annulée.  
toute réservation effectuée moins de huit jours ouvrés avant la représentation  
nécessite un paiement immédiat.

## COMMENT RÉGLER ET RETIRER VOS PLACES ?

- par courrier : indiquez le numéro de la réservation au dos de votre chèque (à l'ordre de L'apostrophe). Vos billets seront disponibles au lieu de votre choix jusqu'au jour du spectacle ou au guichet le jour de la représentation. Joignez une enveloppe timbrée (1 €) à votre nom et adresse pour le retour de vos billets à domicile.
- par téléphone : réglez par carte bancaire à distance. Vos billets seront disponibles au lieu de votre choix jusqu'au jour du spectacle ou au guichet le jour de la représentation.
- à l'accueil des deux théâtres : donnez votre nom, le numéro de réservation.



pour régler vos places : espèces, chèque, carte bleue et chèques vacances  
pour bénéficier du tarif particulier, munissez-vous d'un justificatif

## COMMENT VOUS ABONNER ?

- sur [www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net) abonnement et paiement en ligne  
ou en téléchargeant le bulletin d'abonnement.
- à l'accueil des deux théâtres d'agglomération

## À SAVOIR !

- votre abonnement est nominatif et personnel.
- présentation d'un justificatif obligatoire pour les abonnements *Le fugueur*, *L'évasion* et *L'escapade*.
- votre abonnement est traité s'il est accompagné de son règlement.
- les places de votre abonnement sont échangeables mais ne peuvent être remboursées.
- les abonnements sont traités par ordre d'arrivée.
- Le bulletin d'abonnement doit être obligatoirement déposé au moins 8 jours avant le 1<sup>er</sup> spectacle choisi.

## COMMENT RETIRER VOTRE ABONNEMENT ?

Abonnement disponible sous 8 jours ouvrés à l'accueil de votre choix ou expédié à votre domicile (joindre une enveloppe 11x22 cm timbrée à 1 €)



attention : fermeture estivale de L'apostrophe samedi 6 juillet au soir,  
réouverture le mardi 3 septembre.

# TARIFS

information et billetterie 01 34 20 14 14 – www.lapostrophe.net

## TARIFS HORS ABONNEMENT

	tarif A	tarif B	tarif C
plein	24 €	19 €	13 €
réduit	19 €	16 €	10 €
-12 ans	12 €	9,5 €	6,5 €
demandeur d'emploi, RSA et carte d'invalidité	9,5 €	8 €	5 €
leurs enfants - 12 ans	5 €	4 €	2,5 €
groupe scolaire + 12 ans	9 €	9 €	8 €
groupe scolaire - 12 ans	9 €	9 €	6,5 €

- tarif réduit (sur présentation d'un justificatif) : pour les -26 ans et les retraités de + 60 ans, groupe de 10 personnes minimum, abonnés et adhérents des structures partenaires et Avignon Festival & Cies Off
- tarif Passe Culture : tarif unique 5 € pour les étudiants de Cergy-Pontoise (sauf Soirée Finlandaise)
- tarif groupe scolaire : dans le cadre d'une sortie avec un groupe à partir de 10 personnes
- tarif comités d'entreprises : des tarifs privilégiés en contactant le service des relations aux publics au 01 34 20 14 25

## TARIFS ABONNEMENT

	tarif A	tarif B	tarif C
L'apostrophe	18 €	14 €	9 €
Le Libre parcours	13 €	11 €	7 €
L'évasion	11 €	10 €	8 €
L'échappée / Le Fugueur / Le Petit fugueur	8 €	7 €	5 €
L'escapade	6 €	5 €	4 €

### ABONNEMENTS INDIVIDUELS À PARTIR DE 3 SPECTACLES

- L'apostrophe : adultes
- Le fugueur : étudiants - 26 ans
- L'évasion : retraités + 60 ans
- L'escapade : demandeurs d'emploi, bénéficiaires du RSA ou carte d'invalidité

### ABONNEMENT INDIVIDUEL 12 SPECTACLES MINIMUM

- Libre parcours : pour les plus gourmands, abonnement ouvert à tous

### ABONNEMENTS SPÉCIFIQUES ET GROUPES (3 SPECTACLES MINIMUM)

renseignements auprès du service relations aux publics au 01 34 20 14 25

- L'échappée : minimum 7 places achetées par spectacle, exclusivement pour structures spécialisées ESAT, CAT, IME, centres de loisirs et maisons de retraite.
- Le petit fugueur : dans le cadre scolaire uniquement, pour primaires, collèges et lycées.

### TARIFS PARTICULIERS

PROXIMITY : plein 13 € / réduit (- 12 ans - demandeur d'emploi) 10 € / groupe scolaire 6 € / abonnés L'apostrophe-L'évasion-Libre parcours-Le Fugueur 8 € / abonnés Escapade-Petit Fugueur 5 €  
LES JUSTES : plein 18 € / réduit 15 € / groupe scolaire + 12 ans 12 € / abonnés L'apostrophe-Libre parcours 15 € / abonnés L'évasion 12 € / autres abonnés, groupe scolaire - 12 ans, demandeur d'emploi 7 €  
ROI LEAR : A Goussainville : plein 10 € / réduit 5 € / abonnés L'apostrophe 8 € / autres abonnés Tarif C  
A Jouy-le-Moutier : plein 13 € / réduit 10 € / abonnés L'apostrophe 8 € / autres abonnés Tarif C  
A Montmorency : plein 8 € / réduit 4 € / abonnés L'apostrophe 8 € / autres abonnés Tarif C  
CONCERTS COMMENTÉS : A Osny : plein 11 € / réduit 5 € / tarifs abonnés C  
A Vauréal : sur place le 7 décembre 15 € / prévente 13 € / adhérents Forum 10 € - tarifs abonnés C  
TARIF SPÉCIAL SOIRÉE FINLANDAISE : plein 19 € / réduit 17 € / groupe scolaire +12 ans 14 € / - de 12 ans, groupe scolaire - 12 ans, demandeur d'emploi : 11 € / abonnés L'apostrophe 16 € / abonnés Libre-parcours, L'évasion, Le Fugueur 14 € / abonnés L'escapade, L'échappée, Petit Fugueur 11 €

# ABONNEMENT

À L'ÉCOUTE DE VOS ENVIES !

SÉLECTIONNEZ VOTRE FORMULE D'ABONNEMENT

CHOISISSEZ AU MOINS TROIS SPECTACLES

ET AUTANT QUE VOUS LE DÉSIREZ À TOUT MOMENT DE LA SAISON

## LES AVANTAGES DE L'ABONNEMENT

- 20% à 70% de réduction sur les tarifs tout au long de la saison.
- tarifs réduits sur la programmation des structures partenaires de L'apostrophe
- ajoutez de nouveaux spectacles dans votre abonnement tout au long de la saison aux guichets ou sur www.lapostrophe.net.
- changez de spectacle ou de représentation jusqu'à la date du spectacle choisi que vous annulez (pas de remboursement, complément demandé pour une catégorie supérieure).
- payez de manière échelonnée par prélèvement automatique au-delà de 80 € trois échéances maximum, 50 € puis 30 € minimum pour les suivantes (frais de prélèvement 1 €).
- bénéficiez d'un tarif préférentiel pour devenir Amis de L'apostrophe : 5 € au lieu de 10 €.

## LES + DU BULLETIN D'ABONNEMENT

- pour être placé à côté d'un proche, déposez vos bulletins ensemble et signalez votre souhait à l'accueil
- des places supplémentaires pour un non abonné peuvent être ajoutées pour pouvoir être placés ensemble (2 places maximum par spectacles)
- choisissez une date de repli en cas de représentation complète
- pour être plus proche de la vie du théâtre, inscrivez-vous aux Amis de L'apostrophe
- réservez pour les vernissages d'exposition, les leçons de danse, les rendez-vous en famille, les répétitions publiques...



# ZOOM SUR

## LE PARRAINAGE, PARTAGEZ VOTRE PASSION DU SPECTACLE VIVANT !

Vous êtes ancien abonné(e) 2012/2013 et vous désirez partager vos envies, vos émotions et vos coups de cœurs artistiques avec un(e) ami(e), une personne de votre famille, un(e) voisin(e) non abonné(e) ?

Proposez-lui de parrainer son abonnement !

Avec le parrainage, nous vous offrons une place supplémentaire sur votre abonnement (au tarif le moins élevé de votre sélection) !

- offre valable pour une seule place gratuite
- dans la limite des places disponibles

## LE PASSE CULTURE

Vous êtes étudiant(e) à Cergy-Pontoise et vous possédez le Passe Culture ?

Profitez de l'ensemble de nos spectacles, en place individuelle ou en abonnement, au tarif unique de 5 €.

Le Passe Culture est disponible à l'Université de Cergy-Pontoise, l'Institut Polytechnique Saint-Louis, l'ENSAPC, l'ESSEC, l'ENSEA, l'EISTI, l'ITIN-ESCIA, le Collège osthéopatique européen, le CROUS de Versailles et les lycées post bac Camille Claudel, Alfred Kastler, Camille Pissarro, Jules Verne, Galilée, Jean Perrin, Edmond Rostand, de l'Hautil...

## PROFITEZ-EN !!

Vous êtes abonné(e) à L'apostrophe ?

Sur présentation de votre carte d'abonnement, profitez du tarif réduit dans les lieux partenaires !

Vous êtes abonné(e) dans les structures partenaires ?

Sur présentation de votre carte d'abonnement, profitez du tarif réduit à L'apostrophe !

## LES STRUCTURES PARTENAIRES

Espace Germinal de Fosses, Espace Saint-Exupéry de Franconville, Théâtre Paul Éluard de Bezons, Centre des arts d'Enghien-les-Bains, Fondation Royaumont, Forum de Vauréal, Théâtre en Stock, Théâtre de l'Usine, Théâtre Uvol, Centre culturel de Jouy-le-Moutier, Château de La Roche Guyon, L'Orange Bleue\* d'Eaubonne, Villes d'Arnouville-lès-Gonesse, Gonesse et Saint-Ouen-l'Aumône

# LES SOIRS DE REPRÉSENTATION

L'équipe du théâtre vous accueille une heure avant la représentation.



## LES BARS DES THÉÂTRES

sont ouverts une heure avant et après la représentation pour les représentations en après-midi et à partir de 18h30 pour les représentations en soirée, pour une restauration légère, un verre, des rencontres imprévues avec les artistes, des proches...



## LES DEUX THÉÂTRES SONT ACCESSIBLES AUX SPECTATEURS À MOBILITÉ RÉDUITE

L'-Théâtre des Louvrais est équipé d'un dispositif pour les personnes malentendantes. Afin de bénéficier de notre accueil personnalisé, nous vous invitons à nous en informer au moment de l'achat ou du retrait de vos billets, ou bien encore le jour du spectacle.

[!] Accès mobilité réduite à L'-Théâtre des Arts

- par ascenseur au niveau de la place des Arts, derrière l'escalier menant au théâtre
- par ascenseur au niveau souterrain : prendre la rue de la Préfecture puis la rue transversale en face de la patinoire

Ces deux accès doivent vous être ouverts par notre équipe d'accueil. Prévenez-nous au 01 34 20 14 14 afin que nous puissions vous en permettre l'accès.



## UN VESTIAIRE GRATUIT

est à votre disposition dans les deux théâtres.



## DANS LA SALLE DE SPECTACLE

- le placement n'est plus garanti cinq minutes avant le début du spectacle et s'effectue alors en fonction des places disponibles
- les retardataires pourront se voir interdire l'entrée en salle jusqu'à la première interruption possible
- les billets individuels ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés sauf en cas d'annulation de la représentation et d'impossibilité de reporter
- certains spectacles sont déconseillés aux plus jeunes, merci d'être vigilant



## LES ESPACES LIBRAIRIE

Un large choix d'ouvrages vous est proposé en consultation ou à l'achat, en étroite collaboration avec la librairie Lettre & Merveilles à Pontoise.



## NAVETTES (sur réservation uniquement)

Au retour de L'-Théâtre des Louvrais les soirs de spectacle.

Arrêts : gare SNCF de Pontoise et RER A de Cergy-Préfecture.  
Réservation obligatoire au 01 34 20 14 14

# LES DEUX THÉÂTRES



## L'-THÉÂTRE DES ARTS

place des Arts / Cergy-centre

### Par la route

A15 sortie n°9 direction Cergy-Préfecture  
Après le 3<sup>e</sup> feu à droite suivre « Préfecture –  
Centre commercial les 3 Fontaines »  
À droite suivre le fléchage :  
L'-Théâtre des Arts.  
Parking des Arcades :  
3<sup>e</sup> entrée sur la gauche

### Par les transports en commun

RER A direction Cergy-le-Haut, arrêt  
gare de Cergy-Préfecture.  
Prendre les escalators et monter au-dessus  
de la gare. Le théâtre se trouve en face  
sur la place des Arts, sous la verrière.



## L'-THÉÂTRE DES LOUVRAIS

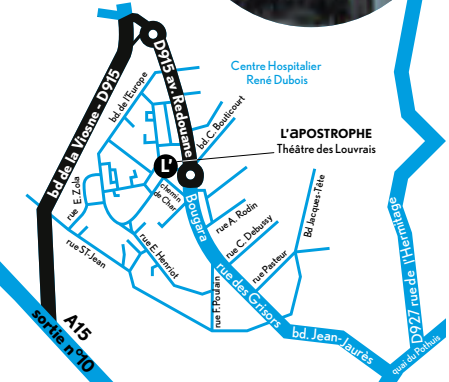
place de la Paix / Pontoise

### Par la route

A15 sortie n°10 direction « Pontoise-Centre  
hospitalier ». Suivre « Les Louvrais / Centre  
hospitalier ». Puis L'apostrophe - théâtre des  
Louvrais. Le théâtre est au 2<sup>e</sup> rond-point sur  
la droite.

### Par les transports en commun

- train SNCF (gares du Nord ou Saint-Lazare) direction Pontoise-Gisors, arrêt gare de Pontoise. Prendre le bus n°34N direction Cergy-le-Haut, arrêt place de la Paix (5 mn de trajet).
- RER A direction Cergy-le-Haut, arrêt gare de Cergy-Préfecture. Prendre le bus n°42 quai B direction Victor Hugo, arrêt place de la Paix. (10 mn de trajet).



# HORS LES MURS

## CENTRE CULTUREL DE JOUY-LE-MOUTIER

Jouy-le-Moutier, 96 avenue des Bruzacques  
rens. 01 34 43 38 00 – [www.jouylemoutier.fr](http://www.jouylemoutier.fr)

## CENTRE CULTUREL LE FIGUIER BLANC

Argenteuil, 16-18 rue Grégoire Collas  
**LA CAVE DIMIÈRE**  
Argenteuil, 107 rue Paul Vaillant-Couturier  
rens. 01 34 23 58 00 – [www.argenteuil.fr](http://www.argenteuil.fr)

## CINÉMA UTOPIA

Saint-Ouen-l'Aumône, 1 place Pierre Mendès France  
rens. 01 30 37 75 52 – [www.cinemas-utopia.org/saintouen](http://www.cinemas-utopia.org/saintouen)

## CINÉMA JACQUES PRÉVERT

Gonesse, 20 place Marc Sangnier  
**PÔLE CULTUREL DE COULANGES**  
Gonesse, 4 rue Saint-Nicolas  
**SALLE JACQUES BREL**  
Gonesse, 5 rue du commandant Fourneau  
rens. 01 34 45 97 60 – [www.ville-gonesse.fr](http://www.ville-gonesse.fr)

## ESPACE SARAH BERNHARDT

Goussainville, 82 boulevard Paul Vaillant Couturier  
rens. 01 39 88 96 60 – [www.ville-goussainville.fr](http://www.ville-goussainville.fr)

## FORUM DES ARTS ET DES LOISIRS

Osny, rue Aristide Briand  
rens. 01 34 25 42 31 – [www.osny.fr](http://www.osny.fr)

## LE FORUM

Vauréal, 95 boulevard de l'Oise  
rens. 01 34 24 71 71 – [www.leforum-vaureal.fr](http://www.leforum-vaureal.fr)

## MAISON DE LA CHALLE

Éragny-sur-Oise, Place de la Challe  
rens. 01 34 48 51 89 – [www.eragny.fr](http://www.eragny.fr)

## SALLE DES FÊTES DE MONTMORENCY

Montmorency, 3 Avenue Foch  
rens. 01 39 64 28 45 – [www.ville-montmorency.fr](http://www.ville-montmorency.fr)

## THÉÂTRE DE L'AVENTURE

Ermont, 1 rue Gambetta  
rens. 01 34 44 03 80 – [www.ville-ermont.fr](http://www.ville-ermont.fr)

## THÉÂTRE DE L'USINE

Éragny-sur-Oise, 33 chemin d'André  
rens. 01 30 37 01 11 – [www.theatredelusine.net](http://www.theatredelusine.net)

## UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE

Cergy, 33 boulevard du Port  
rens. 01 30 17 02 15 – [www.u-cergy.fr](http://www.u-cergy.fr)



# COPRODUCTIONS

**LA TERRE QUI NE VOULAIT PLUS TOURNER** production Théâtre du Frêne / **coproduction** L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Ville de Gonesse **WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER** production Ultima Vez / coproduction KVS / soutien Charleroi Danses, Centre Chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles / **coproducteurs du spectacle original** Centro di Produzione Inteatro Polverigi, Festival de Saint-Denis, Festival d'Été de Seine-Maritime, Toneelschuur Produkties Haarlem / **remerciements** Louise De Neef, Benjamin Dandoy **UBU ROI** production Cheek by Jowl • **coproductions** Barbican / Londres, Les Gémeaux Scène Nationale / Sceaux, Comédie de Béthune, Centre Dramatique National du Nord Pas-de-Calais. **CEDIPE ROI** coproduction L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Théâtre Cazaril (compagnie conventionnée DRAC Île-de-France), Théâtre de l'Aquarium (compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture), Théâtre des Treize Vents (CDN de Montpellier) **PERTURBATION** production Théâtre Vidy-Lausanne / **coproduction** Théâtre National de la Colline **CRACKz** production Grupo de Rua / **coproduction** Kunstenfestivaldesarts / Bruxelles, Wiener Festwochen, Ruhrtriennale & PACT Zollverein / Essen, Holland Festival / Amsterdam, Théâtre de la Ville / Paris, Festival d'Automne à Paris / **coréalisation** Théâtre de la Ville / Paris, Festival d'Automne / Paris / **soutien** ONDA, Ambassade du Brésil en France **PINDORAMA** production Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine, Théâtre National de Chaillot / Paris, La Briqueterie / CDC du Val-de-Marne, KING'S FOUNTAIN, Kunstenfestivaldesarts **en coréalisation avec** Kaaithater / Bruxelles, HELLERAU-European Center for the Arts / Dresde, Festival d'Automne à Paris / **coréalisation** Théâtre National de Chaillot / Paris, Théâtre de la Cité internationale / Paris, Festival d'Automne à Paris / La Lia Rodrigues Companhia de Danças est soutenue par Petrobrás, dans le cadre du programme Petrobrás Cultural - aide au projet de fonctionnement et le Ministère de la Culture du Brésil 2012/2013 / **résidence de création** Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine, dans le cadre d'un compagnonnage soutenu par le Conseil Régional d'Île-de-France / **soutien** ONDA **ÇA FOXTROTTE DANS LA BOTTE DE MAMIE** production La métonymie, compagnie conventionnée par la Ville de Fontenay-sous-Bois / **coproduction** FACEM Fond d'Aide à la Création Mutualisée du Val d'Oise dans le cadre du Festival Théâtral du Val d'Oise, L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise / **soutien** Pôle Culturel - Commune d'Ermont, Théâtre Dunois / **sélectionné par** l'Atelier à Spectacles, Scène conventionnée de l'agglomération de Dreux à Vernouillet dans le cadre du dispositif Premières Lignes **DOPO LA BATTAGLIA** production Emilia Romagna Teatro Fondazione / **coproduction** Teatro di Roma, Théâtre du Rond Point - Paris, Théâtre de la Place - Liège, Théâtre National de Bretagne - Rennes **ROMÉO ET JULIETTE** production Comédie Poitou-Charentes, Centre dramatique national Poitou-Charentes, avec le soutien de la Drac Poitou-Charentes, de la Région Poitou-Charentes et de la Ville de Poitiers / **coproduction** Le Théâtre de la Place à Liège, Le Grand Théâtre de Luxembourg, Le Centre Dramatique National des Alpes - Grenoble / **soutien** L'Atelier Théâtre Jean Vilar de Louvain-la-Neuve **SOULS** production COD / **coproduction** Institut Français d'Égypte, Institut Français de Dakar, MAAT DANCE M.E.C.A / Le Caire, Holland Festival, L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, le CENTQUATRE / Paris, le Théâtre Paul Eluard / Choisy le Roi, Tarmac / Paris / **soutien** Institut Français à Paris **OTTO** production Compagnie O'Nappo Théâtre / **coproduction** Association Bourguignonne Culturelle / Festival A Pas Contés / Dijon, Scène Nationale de Daviepe, Centres Culturels Municipaux / Limoges, Théâtre du Cloître / Bellac / **résidences** Centre culturel Jean-Pierre Fabrègue / St-Yrieix-la-Perche, Le Tas de sable, pôle régional de la marionnette / Amiens **SWAN LAKE** production The Dance Factory / Suzette Le Sueur et Interarts Lausanne / Chantal et Jean-Luc Larguier **QUAND JE PENSE QU'ON VA VIEILLIR ENSEMBLE** production déléguée Le Grand Gardon Blanc / Chiens de Navarre / **résidence et coproduction** Les Subsistances / Lyon, Parc de la Villette (résidence d'artistes 2012), Le Parapluié, centre international de création artistique / Aurillac, CICT / Théâtre des Bouffes du Nord / **coproduction** Maison des Arts de Créteil, TAP Théâtre Auditorium de Poitiers, ARCADY (Action Régionale pour la Création Artistique et la Diffusion en Île-de-France) / **soutien** Fonds SACD Théâtre, SPEDIDAM / **spectacle répété également** au Théâtre de la Bastille avec son soutien technique **LES REVENANTS** production déléguée Théâtre Vidy-Lausanne / **coproduction** Théâtre Nanterre-Amandiers, MC2 Grenoble, Maison de la Culture d'Amiens - Centre de création et de production, Théâtre de Caen, Châteauevallon (centre national de création et de diffusion culturelles) / **soutien** La Loterie Romande / **remerciements particuliers** Sacha Zilberfarb **ROLL OVER BEETHOVEN** production L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise / **coproduction** Ville d'Argenteuil, Ville de Gonesse **LAURORE** production L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise / **coproduction** Ville de Gonesse, Les Mille pas **L'EFFET DE SERGE** production Vivarium Studio / **coproduction** Ménagerie de Verre / Paris, dans le cadre des résidences / **soutien** Forum scène conventionnée de Blanc-Mesnil, festival actOral montévidéo / Marseille / **la compagnie est conventionnée par** la DRAC Île-de-France, Ministère de la Culture et le Conseil Régional Île-de-France **L'OUBLIÉ(E)** production l'oublié(e) / si par hasard / **coproduction** Cirque Théâtre d'Elbeuf - Pôle National des Arts du Cirque de Haute Normandie, Grand Théâtre de Provence, Etablissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette, Théâtre de l'Archipel - scène nationale de Perpignan, La Verrière d'Alès - Pôle National Cirque Languedoc-Roussillon, L'Hippodrome - scène nationale de Douai, Théâtre de Cusset, La Brèche - Pôle National du Cirque de Basse Normandie, L'Agora - Pôle National des Arts du Cirque Boulazac Aquitaine, La Coursive - scène nationale de La Rochelle, La Comédie - scène nationale de Clermont

Ferrand / **aide à la création** Ministère de la Culture - DRAC Languedoc-Roussillon, Région Languedoc-Roussillon, Conseil Général des Pyrénées Orientales / **soutien et/ou accueils en résidence** Grand T - Théâtre de Loire Atlantique, CCN Créteil et Val de Marne, Grand Théâtre de Lorient, Le Carré - Les Colonnes, scène conventionnée de Blanquefort et St Médard en Jalles, Académie Fratellini, Pôle Antonio Machado - Alenya, Espace Périphérique **LE PETIT POUCE** production La dissipation des brumes matinales / **coproduction** Théâtre Jacques-Prévvert / Aulnay-sous-Bois, Théâtre Anne de Bretagne / Vannes / **soutien** DGCA-Ministère de la culture et de la communication, Théâtre des 5 diamants / Paris / **participation artistique** Jeune Théâtre National **D'APRÈS UNE HISTOIRE VRAIE** production déléguée l'association fragile / **coproduction** Théâtre de la Ville - Paris, Festival d'Avignon, le Centre de Développement Chorégraphique de Toulouse - Midi-Pyrénées, La Ménagerie de Verre - Paris, La Filature, scène nationale - Mulhouse, L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, l'Opéra de Lille, Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape / Direction Yuval Pick / **soutien** Conseil Régional Nord- Pas-de-Calais, Convention Institut Français + Ville de Lille / **résidences de création** Opéra de Lille, Centre Chorégraphique National de Rillieux-la-Pape / Direction Yuval Pick, Centre Chorégraphique National Roubaix Nord- Pas-de-Calais **TEMPUS FUGIT?** La compagnie Cirque Plume s'autofinance à hauteur de 85 % / **soutien** Ministère de la Culture (DRAC Franche-Comté), Conseil régional de Franche-Comté, Ville de Besançon / **aide à la production** Ministère de la Culture (aide à la création DGCA), Conseil général du Doubs, La Coursive - scène nationale de La Rochelle / **merci à** la Scène nationale de Besançon, à La Rodia-Scène de musiques actuelles de Besançon, au Colisée-Théâtre de Roubaix et à la ville de Besançon pour leur soutien matériel, avec "Besançon, l'air(e) du temps" **L'ART ET LA RÉVOLTE** production Grand Théâtre de Provence / Aix-en-Provence / **coproduction** Marseille-Provence 2013 Capitale européenne de la culture, Association Assami avec le soutien de la Caisse des Dépôts, Caramba Spectacles **UNE ANNÉE SANS ÉTÉ** production Compagnie Louis Brouillard / **coproduction** Théâtre National de Bruxelles, Odéon - Théâtre de L'Europe, CNCDC - Centre National de création et de diffusions culturelles de Châteauevallon, / L'Hippodrome, Scène nationale de Douai, Saint-Valéry en Caux / Le Rayon Vert, Théâtre d'Arles / Scène conventionnée pour des écritures d'aujourd'hui **PROXIMITY** coproduction Grand Théâtre de Luxembourg, Le Rive Gauche Saint-Etienne-du-Rouvray, Centro Cultural Vila Flor Guimarães, et la Arts SA Major Commission Fund (Australie Méridionale) / Australian Dance Theatre est subventionné par le Gouvernement de l'Australie Méridionale à travers Arts SA et le Gouvernement Australien à travers l'Australia Council, la structure de conseil et de subvention pour les Arts. La tournée européenne 2013 est généreusement aidée par le Département des Affaires Étrangères et de Commerce de L'Australie à travers l'Australia International Cultural Council (AICC). ADT reconnaît avec gratitude l'aide de Beach Energy. **MON AMOUREUX NOUVEUX POMMIER** production Comédie de Caen - Centre Dramatique National de Normandie / **coproduction** Théâtre National de Chaillot (en cours) / La Comédie de Caen-Centre Dramatique National de Normandie est subventionnée par le Ministère de la Culture/DRAC de Basse-Normandie, la Ville de Caen, la Ville d'Hérouville Saint-Clair, le Conseil Régional de Basse-Normandie, le Conseil Général du Calvados (ODACC) **POLICES!** production LA. / **coproduction** Théâtre National de Bretagne - Rennes, Théâtre de la Ville - Paris, Bonlieu, Scène nationale Annecy, Théâtre Durance - Château-Arnoux / Saint-Auban, Pôle Sud, scène conventionnée pour la danse - Strasbourg (en cours) / **soutien** dans le cadre de l'accueil studio du Centre Chorégraphique National de Caen / Basse-Normandie, Ballet de l'Opéra national du Rhin - Centre Chorégraphique National de Mulhouse, Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne, Musée de la Danse - Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne / **soutien** Le Triangle - Cité de la Danse - Rennes / **aide à la production et à la diffusion** Arcadi **SHIFT** coproduction L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise **IMMORTELS** production Théâtre Vidy-Lausanne / **coproduction** MC2 Grenoble, Cie Repères Groupe de Création Artistique / Nasser Djemai (en cours) / **avec la participation artistique** du Jeune Théâtre National **LE SACRE DU PRINTEMPS** / **SACRÉ #197** coproduction Association du 48, Théâtre des Bergeries / Noisy-le-Sec, Arcadi, Centre national de la danse / Pantin, Centre national de danse contemporaine / Angers, Centre chorégraphique national de Montpellier-Languedoc Roussillon (programme Résidences), Centre chorégraphique national de Rillieux-la-Pape, Musée de la danse - Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, Le Vivat - scène conventionnée pour la danse et le théâtre, Association Ligne de Sorcière / **soutien** DRAC Île-de-France / Ministère de la Culture et de la Communication au titre de l'aide au projet de création et de l'aide à la résidence chorégraphique / **aide à la diffusion** Arcadi. **SACRÉ #2** coproduction Association du 48, Manège de Reims, Théâtre des Bergeries / Noisy-le-Sec, L'apostrophe scène nationale de Cergy Pontoise et du Val d'Oise, CCN de Belfort, Le Grand R / La Roche-sur-Yon, Le Théâtre-scène nationale de Saint-Nazaire (en cours) / La résidence de Dominique Brun au Théâtre de Bergeries de Noisy-le-Sec est soutenue par le Conseil général de Seine-Saint-Denis. L'Association du 48 est soutenue par la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle. **CENDRILLON** production Théâtre National de la Communauté française / **coproduction** La Monnaie / De Munt / **collaboration** Compagnie Louis Brouillard **TOUT UN HOMME** Production Dorénavant Cie, conventionnée par la Drac et la Région Ile de France **coproduction** Le Carreau, Scène Nationale de Forbach, Théâtre Nanterre Amandiers, Théâtre Ici et Là, Mancieulles **AL ATALAL** coproduction L'apostrophe scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Compagnie The Party, La Nef-Fabrique des cultures actuelles / Saint-Dié-des-Vosges **AMERICAN TABLOÏD** coproduction MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis, En passant - Compagnie Nicolas Bigards / **soutien** de la région Île-de-France et des services culturels de l'Ambassade des États-Unis. Ce spectacle bénéficie de l'aide à la production dramatique de la DRAC Île-de-France

# À VOTRE ÉCOUTE! UNE ÉQUIPE

## DIRECTION

Jean Joël Le Chapelain / **directeur**  
Maryvonne Bos / **directrice adjointe**

## SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Elisabeth Bos / **secrétaire générale / programmation Publics Jeunes**

## RELATIONS AUX PUBLICS

Aline Polo / **pôle scolaires et collectivités**  
Astrid Cosson / **pôle développement des publics**  
Gaëlle Jacqueline / **attachée aux relations publiques**  
Elsa Jourdain / **attachée aux relations publiques**  
Virginie Zurfluh / **attachée aux relations publiques**

## INFORMATION

Arnaud Vasseur / **responsable de l'information**  
Virginie Cardot / **attachée à l'information**  
Irène Filiberti / **dramaturge**  
Sepideh Montazeri / **employée de routage**

## ACCUEIL

Laetitia De Oliveira-Da Silva / **attachée à l'accueil**  
Marine Dupau / **attachée à l'accueil**

## ADMINISTRATION

Florence Margueray / **administratrice**  
Fatiha Aziz / **responsable administrative et financière**  
Vincent Sukhaseum / **comptable principal**

## SECRÉTARIAT

Nadine Musquin / **assistante de direction**  
Frédérique Hebding / **assistante de direction**

## TECHNIQUE/INTENDANCE

Jean Lacomme / **directeur technique**  
Gilles Dubocquet / **régisseur plateau**  
David Souchon / **régisseur son**  
Roland Picault / **régisseur lumière**  
Julien Vauthier / **apprenti technicien lumière**  
Sabrina Charles / **intendante**  
Fatima Doudi / **employée polyvalente**

## CONSEILLERS ARTISTIQUES

Isabelle Méchali / **jazz**  
Jean-Pierre Plundr / **arts plastiques**

L'équipe des permanents est assistée régulièrement par des collaborateurs intermittents et vacataires dans les domaines techniques, accueil et information

# PARTENAIRES

## PARTENAIRES APPORTANT UN SOUTIEN FLÉCHÉ SUR PROJET



Région Ile-de-France  
www.iledefrance.fr



Action Régionale Pour la Création Artistique et la Diffusion en Ile-de-France  
www.arcadi.fr



Office National de Diffusion Artistique  
www.onda-international.com

## INSTITUTIONS PARTENAIRES



Ville d'Argenteuil  
www.argenteuil.fr



Ville d'Arnouville  
www.arnouville95.fr



Ville de Cergy  
www.ville-cergy.fr



Ville d'Eaubonne  
www.eaubonne.fr



Ville d'Éragny-sur-Oise  
www.eragny.fr



Ville d'Ermont  
www.ville-ermont.fr



Ville de Gonesse  
www.ville-gonesse.fr



Ville de Goussainville  
www.ville-goussainville.fr



Ville de Jouy-le-Moutier  
www.jouylemoutier.fr



Ville de Marly-la-Ville  
www.marly-la-ville.fr



Ville de Montmorency  
www.ville-montmorency.fr



Ville de Pontoise  
www.ville-pontoise.fr



Ville de Saint-Gratien  
www.ville-saintgratien.fr



Les bibliothèques de Cergy



Passe Culture étudiant Cergy-Pontoise  
www.cergy-pontoise.fr/passeculture/



Val d'Oise Océan  
www.valdoise.fr

## PARTENAIRES CULTURELS



Centre Culturel l'imprévu  
www.ville-saintouenlaunome.fr



Centre des arts d'Enghien-les-Bains  
www.cda95.fr



Château de La Roche-Guyon  
www.chateau-delarocheguyon.fr



Conservatoire à Rayonnement Régional  
www.cergy-pontoise.fr



Espace Germain de Fosses  
www.espacegermain.fr



Festival d'Automne à Paris  
www.festival-automne.com



Festival Baroque de Pontoise  
www.festivalbaroque-pontoise.fr



Festival Théâtral du Val-d'Oise  
www.thea-valdoise.org



Fondation Royaumont  
www.royaumont.com



Forum de Vauréal  
www.leforum-vareal.fr



Jazz au Fil de l'Oise  
www.jafo95.com



Pestacles ouvrir les yeux et les oreilles : www.ville-cergy.fr



Piano Campus  
www.piano-campus.com



CENTQUATRE  
www.104.fr



Théâtre Louis Aragon  
www.theatrelouisaragon.fr



Théâtre du Rond Point  
www.theatredurondpoint.fr



Théâtre de l'Usine  
www.theatredelusine.net



Théâtre en Stock  
www.theatre-en-stock.com



Théâtre Paul Éluard scène conventionnée de Bezons  
www.tpebezons.fr



Théâtre Uvol  
www.theatre-uvol.com



Cinémas Utopia  
www.cinemas-utopia.org/saintouen



Cinéma UGC Ciné Cité Cergy-le-Haut  
www.ugc.fr



Cultures du Cœur  
www.culturesducoeur.org

## PARTENAIRES DE L'ENSEIGNEMENT



Rectorat de Versailles  
www.ac-versailles.fr



Université de Cergy-Pontoise  
www.u-cergy.fr



Université Paris Diderot  
www.univ-paris-diderot.fr

## PARTENAIRES DE LA SANTÉ



Agence Régionale de Santé  
www.ars.iledefrance.sante.fr



Art'dolence



Centre de Recherches Psychanalyse, Médecine et Société  
www.crpm.univ-paris-diderot.fr



Hôpital René Dubos  
www.ch-pontoise.fr

## PARTENAIRES PRIVÉS



Fnac Cergy  
www.fnac.com



Librairie Le Grand Cercle  
www.legrandcercle.fr



Librairie Lettre et Merveilles



3 Fontaines Cergy  
www.3fontaines.com

## PARTENAIRES MÉDIAS



95degres.net  
www.95degres.net



Causette : www.causette.fr



Cergy Vie  
www.cergyvie.fr



France 3 Ile-de-France  
www.paris-ile-de-france.france3.fr



France culture  
www.franceculture.com



IDFM Radio Enghien 98.0 FM  
www.idfm98.fr



Mouvement arts et politiques  
www.mouvement.net



Radio RGB 99.2 FM  
www.radiorgb.net



Télérama  
www.telerama.fr



VOtv : www.vonews.fr



les émotions sont colorées!



 BILLETTERIE : 01 34 20 14 14 / [www.lapostrophe.net](http://www.lapostrophe.net)



licence n° 1044812/13/14/15